叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 王子与乞丐，第一部分。(the Prince And The Pauper, Part 1.) 000001

2. 王子与乞丐，第一部分。(the Prince And The Pauper, Part 1.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

王子与乞丐，第一部分。(The Prince and the Pauper, Part 1.)
第1/2页

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔːpə(r)]
THE PRINCE AND THE PAUPER
这 王子 和 这 穷光蛋

王子与乞丐

[baɪ] [mɑːk] [tweɪn]
by Mark Twain
经过 标记 马克·吐温

马克·吐温

[pɑːt] [wʌn]
Part One
部分 一

第一部分

[ðə; ði] [greɪt] [siːl]
The Great Seal
这 伟大的 海豹

国玺

[ai] [wɪl] [set] [daʊn] [ə; eɪ] [teɪl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [təʊld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,
I will set down a tale as it was told to me by one who had it of his father ,
我 将要 放 向下 一个 故事 作为 它 曾是 讲述 到 我 经过 一 WHO 有 它 的 他的 父亲 ,

我将把从他父亲那里听来的故事记录下来。

[wɪtʃ] ['lætə(r)] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,
which latter had it of HIS father ,
哪个 后者 有 它 的 他的 父亲 ,

后者是从他父亲那里继承来的。

[ðɪs] [lɑːst] ['hævɪŋ] [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] — [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] ,
this last having in like manner had it of HIS father — and so on ,
这 最后的 拥有 在 喜欢 方式 有 它 的 他的 父亲 — 和 所以 在 ,

最后这个人也是从他父亲那里继承来的——以此类推。

[bæk] [ænd; ənd] [stɪl] [bæk] , [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ,
back and still back , three hundred years and more ,
后退 和 仍然 后退 , 三 百 年 和 更多的 ,

过去，再过去，三百年甚至更久。

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [trænz'mɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] [səʊ] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
the fathers transmitting it to the sons and so preserving it .
这 父亲们 传输 它 到 这 儿子们 和 所以 保存 它 .

父亲们将其传给儿子们，从而得以保存。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['ledʒənd] , [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] .
It may be history , it may be only a legend , a tradition .
它 可能 是 历史 , 它 可能 是 仅有的 一个 传奇 , 一个 传统 .

它可能是历史，也可能只是一个传说或传统。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] ['hæpənd] : [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['hæpənd] .
It may have happened , it may not have happened : but it COULD have happened .
它 可能 有 发生 , 它 可能 不是 有 发生 : 但 它 可以 有 发生 .

这件事可能发生过，也可能没发生过，但它有可能发生。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] ;
It may be that the wise and the learned believed it in the old days ;
它 可能 是 那 这 明智的 和 这 学习 相信 它 在 这 老的 天 ;

或许古时的智者和学者都相信这一点；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['əʊnli] [ðə; ði] [ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['kredɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
it may be that only the unlearned and the simple loved it and credited it .
它 可能 是 那 仅有的 这 未受过教育的 和 这 简单的 喜爱 它 和 已认可 它 .

或许只有那些没受过教育、头脑简单的人才喜欢它、认可它。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai] . [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔːpə(r)] .
I . The birth of the Prince and the Pauper .
我 . 这 出生 的 这 王子 和 这 穷光蛋 .

一、王子与乞丐的诞生。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[tɑːmz] ['ɜːli] [laɪf] .
Tom's early life .
汤姆的 早期的 生活 .

汤姆的早年生活。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[tɑːmz] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [prɪns] .
Tom's meeting with the Prince .
汤姆的 会议 和 这 王子 .

汤姆与王子的会面。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['trʌb(ə)lz] [bɪ'gɪn] .
The Prince's troubles begin .
这 王子的 麻烦 开始 .

王子的麻烦开始了。

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ðə; ði] [greɪt] [siːl] (['frʌntɪspiːs])
THE GREAT SEAL (frontispiece)
这 伟大的 海豹 (卷首插图)

美国国玺（卷首插图）

[ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɔːpə(r)]
THE BIRTH OF THE PRINCE AND THE PAUPER
这 出生 的 这 王子 和 这 穷光蛋

王子与乞丐的诞生

" ['splendɪd] ['pædʒənt] [ænd; ənd] [greɪt] ['bɒnˌfaiəz]
" SPLENDID PAGEANTS AND GREAT BONFIRES
" 灿烂 选美比赛 和 伟大的 篝火

“盛大的游行和盛大的篝火

" [tɑːmz] ['ɜːli] [laɪf]
" TOM'S EARLY LIFE
" 汤姆的 早期的 生活

汤姆的早年生活

['ɒfl] [kɔːt]
OFFAL COURT
内脏 法庭

内脏法庭

" [wɪð] ['eni] ['mɪzrəbl] [krʌst] "
" WITH ANY MISERABLE CRUST "
" 和 任何 悲惨的 地壳 "

“配上任何糟糕的饼皮”

" [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [riːd] [ðə; ði] [priːsts] [bʊks] "
" HE OFTEN READ THE PRIEST'S BOOKS "
" 他 经常 读 这 牧师的 图书 "

他经常阅读牧师的书。

" [sɔː] [pɔː(r); pʊə(r)] [æn] [ə'skjuː] [bɜːnd] "
" SAW POOR ANNE ASKEW BURNED "
" 锯 贫穷的 安妮 歪斜 烧伤 "

“亲眼目睹可怜的安妮·阿斯克被烧死”

" [brɔːt] [ðeə(r)] [pə'pleksəti] [tuː; tə] [tɒm] "
" BROUGHT THEIR PERPLEXITIES TO TOM "
" 带来 他们的 困惑 到 汤姆 "

“把他们的困惑带给了汤姆”

" ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɔːk] - [paɪz]
" LONGING FOR THE PORK - PIES
" 渴望 为了 这 猪肉 - 馅饼

想念猪肉馅饼

" [tɑːmz] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [prɪns]
" TOM'S MEETING WITH THE PRINCE
" 汤姆的 会议 和 这 王子

汤姆与王子的会面

" [æt; ət]['temp(ə)l][bɑː(r)] "
" AT TEMPLE BAR "
" 在 寺庙 酒吧 "

“在圣殿酒吧”

" [let] [hɪm] [ɪn] "
" LET HIM IN "
" 让 他 在 "

"让他进来"

" [haʊ] [əʊld][biː; bi] [ðiːz]
" HOW OLD BE THESE
" 如何 老的 是 这些

这些有多老了?

" [dɒf] [ðaɪ] [ræɡz] , [ænd; ənd] [dɒn] [ðiːz] ['splendə] "
" DOFF THY RAGS , AND DON THESE SPLENDORS "
" 脱 你的 破布 , 和 大学教师 这些 辉煌 "

"脱下你的破烂衣衫，穿上这些华丽的服饰！"

" [ai] [sə'luːt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɡreɪʃəs] ['haɪnəs] !
" I SALUTE YOUR GRACIOUS HIGHNESS !
" 我 礼炮 你的 亲切 高度 !

"我向殿下致敬！"

" [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['trʌb(ə)lz] [bɪ'ɡɪn]
" THE PRINCE'S TROUBLES BEGIN
" 这 王子的 麻烦 开始

王子的麻烦开始了

" [set] [ə'pɒn] [baɪ] [dɒɡz] "
" SET UPON BY DOGS "
" 放 之上 经过 狗 "

"被狗袭击"

" [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['rʌfiən] ['kɒləd] [hɪm]
" A DRUNKEN RUFFIAN COLLARED HIM
" 一个 醉 痞子 项圈 他

一个醉酒的恶棍用项圈勒住了他

" ['tʃæptə(r)][ai] . [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɔːpə(r)] .
" Chapter I . The birth of the Prince and the Pauper .
" 章 我 . 这 出生 的 这 王子 和 这 穷光蛋 .

"第一章 王子与乞丐的诞生。"

[ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,
In the ancient city of London ,
在 这 古老的 城市 的 伦敦 ,

在古老的伦敦城，

[ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['ɔːtəm] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['sekənd]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
on a certain autumn day in the second quarter of the sixteenth century ,
在 一个 肯定 秋天 天 在 这 第二 四分之一 的 这 第十六 世纪 ,

十六世纪第二个季度的某个秋日，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['kænti] ,
a boy was born to a poor family of the name of Canty ,
一个 男生 曾是 出生 到 一个 贫穷的 家庭 的 这 姓名 的 坎蒂 ,

坎蒂家是个贫穷的家庭，一个男孩出生了。

[huː] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [hɪm] .
who did not want him .
WHO 做过 不是 想 他 .

谁都不想要他。

[ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ə'nʌðə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['fæməli] [ɒv; əv] [ðə; ði]
On the same day another English child was born to a rich family of the
在 这 相同的 天 其他 英语 孩子 曾是 出生 到 一个 富有的 家庭 的 这
[neɪm] [ɒv; əv] ['tjuːdə(r)] ,
name of Tudor ,
姓名 的 都铎王朝 ,

同一天，另一个英国孩子出生在一个名叫都铎的富裕家庭。

[huː] [dɪd] [wɒnt] [hɪm] .
who did want him .
WHO 做过 想 他 .

谁想要他?

[ɔːl] ['ɪŋglənd] ['wɒntɪd] [hɪm] [tuː] .
All England wanted him too .
全部 英格兰 通缉 他 也 .

全英格兰都想要他。

['ɪŋglənd] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [preɪd]
England had so longed for him , and hoped for him , and prayed
英格兰 有 所以 渴望 为了 他 , 和 希望 为了 他 , 和 祈祷
[gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
God for him ,
上帝 为了 他 ,

英格兰如此渴望他，如此期盼他，如此向上帝祈祷他平安归来。

[ðæt] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːəli] [kʌm] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [went] ['nɪəli] [mæd] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] .
that , now that he was really come , the people went nearly mad for joy .
那 , 现在 那 他 曾是 真的 来 , 这 人们 去 几乎 疯狂的 为了 喜悦 .

当他真的到来时，人们欣喜若狂。

[mɪə(r)] [ə'kweɪntəns] [hʌgd] [ænd; ənd] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [kraɪd] .
Mere acquaintances hugged and kissed each other and cried .
仅仅 熟人 拥抱 和 亲吻 每个 其他 和 哭 .

仅仅是点头之交的人互相拥抱亲吻，痛哭流涕。

['evribɒdi] [tʊk] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] , [ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] , [fiːst]
Everybody took a holiday , and high and low , rich and poor , feasted
大家 采取 一个 假期 , 和 高的 和 低的 , 富有的 和 贫穷的 , 盛宴
[ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [sæŋ] ,
and danced and sang ,
和 跳舞 和 唱 ,

所有人都放假了，无论地位高低、贫富贵贱，都尽情享用美食、载歌载舞。

[ænd; ənd] [gɒt] ['veri] ['meləʊ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ðɪs] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [tə'geðə(r)]
and got very mellow ; and they kept this up for days and nights together
和 得到 非常 醇厚 ; 和 他们 保留 这 向上 为了 天 和 夜晚 一起
.
.
.

他们变得非常温和；就这样日夜不停地相处。

[baɪ] [deɪ] , ['lʌndən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] , [wɪð] [geɪ] ['bænəz] ['weɪvɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri]
By day , London was a sight to see , with gay banners waving from every
经过 天 , 伦敦 曾是 一个 视线 到 看 , 和 同性恋 横幅 挥手 从 每一个
['bælkəni] [ænd; ənd] ['haʊstɒp] ,
balcony and housetop ,
阳台 和 屋顶 ,

白天，伦敦热闹非凡，到处都是飘扬的同性恋旗帜，阳台和屋顶上都挂满了彩旗。

[ænd; ənd] ['splendɪd] ['pædʒənt] ['mɑːrtʃɪŋ] [ə'lɒŋ] .
and splendid pageants marching along .
和 灿烂 选美比赛 行军 沿着 .

还有盛大的游行队伍。

[baɪ] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] , [wɪð] [ɪts] [greɪt] ['bɒnˌfaɪəz] [æt; ət] ['evri] ['kɔːnə(r)] ,
By night , it was again a sight to see , with its great bonfires at every corner ,
经过 夜晚 , 它 曾是 再次 一个 视线 到 看 , 和 它是 伟大的 篝火 在 每一个 角落 ,

到了晚上，这里又是一片壮观的景象，到处都燃起了巨大的篝火。

[ænd; ənd] [ɪts] [truːps] [ɒv; əv] ['revələ] ['meɪkɪŋ] ['meri] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
and its troops of revellers making merry around them .
和 它是 军队 的 狂欢者 制作 欢乐 大约 他们 .

以及在他们周围欢庆的成群狂欢者。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tɔːk] [ɪn] [ɔːl] ['ɪŋglənd] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['beɪbi] , ['edwəd] ['tjuːdə(r)] ,
There was no talk in all England but of the new baby , Edward Tudor ,
那里 曾是 不 讲话 在 全部 英格兰 但 的 这 新的 婴儿 , 爱德华 都铎王朝 ,

整个英格兰都在谈论新生儿爱德华·都铎。

[prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] , [huː] [leɪ] [læpt] [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætɪn] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] ,
Prince of Wales , who lay lapped in silks and satins , unconscious of all this fuss ,
王子 的 威尔士 , WHO 躺 圈速 在 帛 和 缎子 , 无意识 的 全部 这 大惊小怪 ,

威尔士亲王躺在丝绸缎子中，对这一切喧闹浑然不觉。

[ænd; ənd] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [greɪt] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['tendɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] — [ænd; ənd] [nɒt] ['keərɪŋ] ,
and not knowing that great lords and ladies were tending him and watching over him — and not caring ,
和 不是 会心 那 伟大的 领主们 和 女士们 是 倾向于 他 和 观看 超过 他 — 和 不是 关怀 ,

却不知道有贵族老爷和贵妇们在照顾他、守护他——而且毫不在意，

['aɪðə(r)] .
either .
任何一个 .

任何一个。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['beɪbi] , [tɒm] ['kænti] , [læpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [rægz] ,
But there was no talk about the other baby , Tom Canty , lapped in his poor rags ,
但 那里 曾是 不 讲话 关于 这 其他 婴儿 , 汤姆 坎蒂 , 圈速 在 他的 贫穷的 破布 ,

但没有人提起另一个婴儿，汤姆·坎蒂，他蜷缩在破烂的衣服里。

[ɪk'sept] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv] ['pɔːpə] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
except among the family of paupers whom he had just come to trouble with his presence .
除了 之中 这 家庭 的 贫民 谁 他 有 只是 来 到 麻烦 和 他的 在场 .

唯独他来打扰的那户贫民家庭除外。

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

[tɑːmz] ['ɜːli] [laɪf] .
Tom's early life .
汤姆的 早期的 生活 .

汤姆的早年生活。

[let] [ˌjuː 'es][skɪp][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] .
Let us skip a number of years .
让 我们 跳过 一个 数字 的 年 .

让我们跳过几年。

['lʌndən] [wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [taʊn] — [fɔː(r); fə(r)]
London was fifteen hundred years old , and was a great town — for
伦敦 曾是 十五 百 年 老的 , 和 曾是 一个 伟大的 镇 — 为了
[ðæt] [deɪ] .
that day .
那 天 .

伦敦已有1500年的历史，在当时是一座伟大的城市。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbətənt] — [sʌm; səm] [θɪŋk] ['dʌb(ə)l] [æz; əz] ['meni] .
It had a hundred thousand inhabitants — some think double as many .
它 有 一个 百 千 居民 — 一些 思考 双倍的 作为 许多 .

它有十万居民——有人认为实际人数是这个数字的两倍。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['nærəʊ] , [ænd; ənd] ['krʊkɪd] , [ænd; ənd] ['dɜːti] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]
The streets were very narrow , and crooked , and dirty , especially in the
这 街道 是 非常 狭窄的 , 和 歪 , 和 肮脏的 , 尤其 在 这
[pɑːt] [weə(r)] [tɒm] ['kænti] [lɪvd; 'laɪvd] ,
part where Tom Canty lived ,
部分 在哪里 汤姆 坎蒂 居住地 ,

街道非常狭窄、弯曲且肮脏，尤其是汤姆·坎蒂居住的那片区域。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['lʌndən] [brɪdʒ] .
which was not far from London Bridge .
哪个 曾是 不是 远的 从 伦敦 桥 .

离伦敦桥不远。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [wʊd] , [wɪð] [ðə; ði]['sekənd] ['stɔːri] [prə'dʒektɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði][fɜːst] ,
The houses were of wood , with the second story projecting over the first ,
这 房屋 是 的 木头 , 和 这 第二 故事 投影 超过 这 第一的 ,

这些房子都是木制的，二楼突出于一楼之上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] ['stɪkɪŋ] [ɪts] ['elbəʊz] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['sekənd] .
and the third sticking its elbows out beyond the second .
和 这 第三 粘性 它是 肘部 出去 超过 这 第二 .

第三只胳膊肘伸出第二只胳膊肘之外。

[ðə; ði]['haɪə(r)][ðə; ði] ['haʊzɪz] [gruː] , [ðə; ði] [brɔːdə] [ðeɪ] [gruː] .
The higher the houses grew , the broader they grew .
这 更高 这 房屋 生长 , 这 更广泛 他们 生长 .

房屋越高，面积也越大。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['skelətn] [ɒv; əv] [strɒŋ] [krɪs] - [krɒs] [biːmz] , [wɪð] ['sɒlɪd][mə'tɪəriəl] [bɪ'twiːn] ,
They were skeletons of strong criss - cross beams , with solid material between ,
他们 是 骷髅 的 强的 克里斯 - 叉 光束 , 和 坚硬的 材料 之间 ,
['kəʊtɪd] [wɪð] ['plɑːstə(r)] .
coated with plaster .
涂层 和 石膏 .

它们是由坚固的交叉梁构成的骨架，梁与梁之间填充实心材料，表面涂有石膏。

[ðə; ði] [biːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪntɪd] [red] [ɔː(r)] [bluː] [ɔː(r)] [blæk] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊnərz] [teɪst] ,
The beams were painted red or blue or black , according to the owner's taste ,
这 光束 是 绘 红色的 或者 蓝色的 或者 黑色的 , 根据 到 这 所有者的 品尝 ,

根据主人的喜好，横梁被漆成红色、蓝色或黑色。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] [lʊk] .
and this gave the houses a very picturesque look .
和 这 给予 这 房屋 一个 非常 如画 看 .

这使得房屋看起来非常漂亮。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] , [gleɪzd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['daɪmənd] - [ʃeɪpt] [peɪnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['əʊpənd] ['aʊtwəd] , [ɒn] ['hɪndʒɪz] , [laɪk] [dɔːz] .
The windows were small , glazed with little diamond - shaped panes , and they opened outward , on hinges , like doors .
这 视窗 是 小的 , 釉面 和 小的 钻石 - 形状 窗格 , 和 他们 打开 向外 , 在 铰链 , 喜欢 门 .

窗户很小，镶嵌着菱形玻璃，像门一样用铰链向外打开。

[ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [tɑːmz] ['fɑːðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [wɒz; wəz] [ʌp] [ə; eɪ] [faʊl] ['lɪt(ə)l] ['pɒkɪt] [kɔːld] ['ɒfl] [kɔːt] ,
The house which Tom's father lived in was up a foul little pocket called Offal Court ,
这 房子 哪个 汤姆的 父亲 居住地 在 曾是 向上 一个 犯规 小的 口袋 称为 内脏 法庭 ,

汤姆父亲居住的房子位于一个叫做内脏苑的肮脏小巷里。

[aʊt] [ɒv; əv] ['pʊdɪŋ] [leɪn] .
out of Pudding Lane .
出去 的 布丁 车道 .

布丁巷外。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [dɪ'keɪd] , [ænd; ənd] ['rɪkəti] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pækt] [fʊl] [ɒv; əv] ['retʃɪdli] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fæmɪlɪz] .
It was small , decayed , and rickety , but it was packed full of wretchedly poor families .
它 曾是 小的 , 腐烂的 , 和 摇摇晃晃的 , 但 它 曾是 包装 满的 的 可悲地 贫穷的 家庭 .

它又小又破，摇摇欲坠，但里面却挤满了极其贫困的家庭。

\- [traɪb] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [ruːm] [ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] .
Canty's tribe occupied a room on the third floor .
\- 部落 占领 一个 房间 在 这 第三 地面 .

坎蒂的部落住在三楼的一个房间里。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bedsted] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ; [bʌt; bət] [tɒm] ,
The mother and father had a sort of bedstead in the corner ; but Tom ,
这 母亲 和 父亲 有 一个 种类 的 床架 在 这 角落 ; 但 汤姆 ,

父母在角落里放了一张简易床；但汤姆，

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['sɪstəz] , [bet] [ænd; ənd] [næn] ,
his grandmother , and his two sisters , Bet and Nan ,
他的 祖母 , 和 他的 二 姐妹 , 赌注 和 楠 ,

他的祖母，以及他的两个姐妹，贝特和南，

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [rɪ'strɪktɪd] — [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [flɔː(r)] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [mait]
were not restricted — they had all the floor to themselves , and might
是 不是 受限制的 — 他们 有 全部 这 地面 到 他们自己 , 和 可能
[sliːp] [weə(r)] [ðeɪ] [tʃəʊz] .
sleep where they chose .
睡觉 在哪里 他们 选择 .

他们没有受到任何限制——他们拥有整层楼的空间，可以随意选择睡觉的地方。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['blæŋkit] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['bʌnd(ə)lz] [ɒv; əv]
There were the remains of a blanket or two , and some bundles of
那里 是 这 遗迹 的 一个 毯子 或者 二 , 和 一些 捆绑 的
['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['dɜːti] [strɔː] ,
ancient and dirty straw ,
古老的 和 肮脏的 稻草 ,

那里还有一两条毯子的残骸，以及一些又旧又脏的稻草捆。

[bʌt; bət] [ðiːz] [kʊd; kəd] [nɒt] ['raɪtli] [biː; bi] [kɔːld] [bedz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ɔːgənaɪzd] ;
but these could not rightly be called beds , for they were not organised ;
但 这些 可以 不是 没错 是 称为 床 , 为了 他们 是 不是 有组织的 ;

但这些不能称之为床，因为它们没有排列整齐；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɪkt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [paɪl] , ['mɔːnɪŋz] , [ænd; ənd] [sə'lekʃən] [meɪd]
they were kicked into a general pile , mornings , and selections made
他们 是 踢 进入 一个 一般的 桩 , 早晨 , 和 选择 制成
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [mæs] [æt; ət] [naɪt] ,
from the mass at night ,
从 这 大量的 在 夜晚 ,

它们被堆放在一起，早上被扔进垃圾堆，晚上则从中挑选出来。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] .
for service .
为了 服务 .

提供服务。

[bet] [ænd; ənd] [næn] [wɜː(r); wə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [əʊld] — [twɪnz] .
Bet and Nan were fifteen years old — twins .
赌注 和 楠 是 十五 年 老的 — 双胞胎 .

贝特和南十五岁——是一对双胞胎。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] - [hɑːtɪd] [g'ɜːlz] , [ˌʌn'kliːn] , [kləʊðd] [ɪn] [rægz] , [ænd; ənd] [prə'faʊndli]
They were good - hearted girls , unclean , clothed in rags , and profoundly
他们 是 好的 - 心地 女孩们 , 不洁 , 穿着衣服 在 破布 , 和 深刻地
['ɪgnərənt] .
ignorant .
无知 .

她们是心地善良的女孩，但肮脏不堪，衣衫褴褛，而且极其无知。

[ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðem; ðəm] .
Their mother was like them .
他们的 母亲 曾是 喜欢 他们 .

他们的母亲和他们一样。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [fiːndz] .
But the father and the grandmother were a couple of fiends .
但 这 父亲 和 这 祖母 是 一个 夫妻 的 恶魔 .

但是父亲和祖母却是一对恶棍。

[ðeɪ] [gɒt] [drʌŋk] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ;
They got drunk whenever they could ;
他们 得到 醉 每当 他们 可以 ;

他们一有机会就喝酒；

[ðen] [ðeɪ] [fɔːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɔː(r)] ['enibɒdi] [els] [huː] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [wei] ;
then they fought each other or anybody else who came in the way ;
然后 他们 战斗 每个 其他 或者 任何人 别的 WHO 来了 在 这 方式 ;

然后他们互相争斗，或者与任何挡路的人战斗；

[ðeɪ] [kɜːst; 'kɜːsɪd][ænd; ənd][swɔː(r)] ['ɔːlweɪz] , [drʌŋk] [ɔː(r)]['səʊbə(r)] ; [dʒɒn] ['kænti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] ,
they cursed and swore always , drunk or sober ; John Canty was a thief ,
他们 被诅咒的 和 发誓 总是 , 醉 或者 清醒 ; 约翰 坎蒂 曾是 一个 贼 ,

他们总是咒骂，不管是醉酒还是清醒；约翰·坎蒂是个小偷。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ə; eɪ]['begə(r)] .
and his mother a beggar .
和 他的 母亲 一个 乞丐 .

他的母亲是个乞丐。

[ðeɪ] [meɪd] ['begəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [θiːvz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
They made beggars of the children , but failed to make thieves of them .
他们 制成 乞丐 的 这 孩子们 , 但 失败的 到 制作 窃贼 的 他们 .

他们把孩子们变成了乞丐，却没能把他们变成小偷。

[ə'mʌŋ] , [bʌt; bət][nɒt][ɒv; əv] , [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['ræbl] [ðæt] [ɪn'hæbɪtɪd][ðə; ði] [haʊs] ,
Among , but not of , the dreadful rabble that inhabited the house ,
之中 , 但 不是 的 , 这 可怕 乌合之众 那 有人居住的 这 房子 ,

他身处但并非那群居住在房子里的可怕乌合之众之中，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] [priːst] [huːm] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt][ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd]
was a good old priest whom the King had turned out of house and
曾是 一个 好的 老的 牧师 谁 这 国王 有 转向 出去 的 房子 和
[həʊm] [wɪð] [ə; eɪ]['penʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['fɑːðɪŋ] ,
home with a pension of a few farthings ,
家 和 一个 养老金 的 一个 很少 四分之一便士 ,

他是一位善良的老牧师，被国王赶出了家门，只给了他几个便士的养老金。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'saɪd][ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [raɪt] [weɪz] ['siːkrətli]
and he used to get the children aside and teach them right ways secretly
和 他 用过的 到 得到 这 孩子们 旁边 和 教 他们 正确的 方式 偷偷
.
.
.

他常常把孩子们拉到一边，偷偷地教他们正确的行为准则。

['fɑːðə(r)] ['ændruː] ['ɔːlsəʊ] [tɔːt] [tɒm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lætɪn] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ;
Father Andrew also taught Tom a little Latin , and how to read and write ;
父亲 安德鲁 还 教授 汤姆 一个 小的 拉丁 , 和 如何 到 读 和 写 ;

安德鲁神父还教了汤姆一些拉丁语，以及如何读写；

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðə; ði][g'ɜːlz] ,
and would have done the same with the girls ,
和 会 有 完毕 这 相同的 和 这 女孩们 ,

如果换作是女孩们，他也会这样做。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɪəz][ɒv; əv][ðeə(r)] [frendz] ,
but they were afraid of the jeers of their friends ,
但 他们 是 害怕的 的 这 嘲笑 的 他们的 朋友们 ,

但他们害怕朋友们的嘲笑。

[huː] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɪn][ðem; ðəm] .
who could not have endured such a queer accomplishment in them .
WHO 可以 不是 有 忍受 这样的 一个 酷儿 成就 在 他们 .

谁能忍受他们身上如此怪异的成就呢？

[ɔːl] ['ɒfl] [kɔːt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [haɪv] [æz; əz] - [haʊs] .
All Offal Court was just such another hive as Canty's house .
全部 内脏 法庭 曾是 只是 这样的 其他 蜂巢 作为 - 房子 .

整个内脏庭院就像坎蒂家一样，是另一个蜂巢。

['drʌŋkənnəs] , ['raɪət][ænd; ənd] ['brɔːlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ɔːdə(r)] , [ðeə(r)] , ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] ['nɪəli] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] .
Drunkenness , riot and brawling were the order , there , every night and nearly all night long .
酒醉 , 暴动 和 争吵 是 这 命令 , 那里 , 每一个 夜晚 和 几乎 全部 夜晚 长的 .

那里每晚几乎整夜都充斥着醉酒、骚乱和斗殴。

['brəʊkən] [hedz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['kɒmən] [æz; əz]['hʌŋgə(r)][ɪn] [ðæt] [pleɪs] .
Broken heads were as common as hunger in that place .
破碎的 头部 是 作为 常见的 作为 饥饿 在 那 地方 .

在那个地方，断头和饥饿一样常见。

[jet] ['lɪt(ə)l] [tɒm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'hæpi] .
Yet little Tom was not unhappy .
然而 小的 汤姆 曾是 不是 不开心 .

然而，小汤姆并不感到不快乐。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
He had a hard time of it , but did not know it .
他 有 一个 难的 时间 的 它 , 但 做过 不是 知道 它 .

他当时处境艰难，但他自己却浑然不知。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [taɪm] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ɒfl] [kɔːt] [bɔɪz] [hæd; həd] ,
It was the sort of time that all the Offal Court boys had ,
它 曾是 这 种类 的 时间 那 全部 这 内脏 法庭 男孩们 有 ,

那是奥法尔苑所有男孩都经历过的那种时光。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kə'rekt] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [θɪŋ] .
therefore he supposed it was the correct and comfortable thing .
所以 他 据称 它 曾是 这 正确的 和 舒服的 事物 .

因此他认为这是正确且舒适的做法。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] ['empti] - ['hændɪd] [æt; ət] [naɪt] ,
When he came home empty - handed at night ,
什么时候 他 来了 家 空的 - 递交 在 夜晚 ,

当他晚上空手而归时，

[hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wʊd] [kɜːs] [hɪm] [ænd; ənd] [θræʃ] [hɪm] [fɜːst] ,
he knew his father would curse him and thrash him first ,
他 知道 他的 父亲 会 诅咒 他 和 鞭挞 他 第一的 ,

他知道父亲会先咒骂他，狠狠揍他一顿。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dʌn] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['grænmʌðə(r)] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ;
and that when he was done the awful grandmother would do it all over again and improve on it ;
和 那 什么时候 他 曾是 完毕 这 可怕 祖母 会 做 它 全部 超过 再次 和 提升 在 它 ;

而且当他完事后，那个可怕的祖母还会重蹈覆辙，并且做得更好；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hɪz; ɪz] ['stɑːvɪŋ] ['mʌðə(r)] [wʊd] [slɪp][tuː; tə][hɪm] ['stelθɪli] [wɪð]
and that away in the night his starving mother would slip to him stealthily with
和 那 离开 在 这 夜晚 他的 饥饿 母亲 会 滑 到 他 悄悄地 和
['eni] ['mɪzrəbl] [skræp][ɔː(r)] [krʌst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [baɪ]['gəʊɪŋ]
any miserable scrap or crust she had been able to save for him by going
任何 悲惨的 废料 或者 地壳 她 有 到过 有能力的 到 节省 为了 他 经过 去
['hʌŋgri] [hɜː'self] ,
hungry herself ,
饥饿的 她自己 ，

夜深人静之时，他那饥肠辘辘的母亲会偷偷摸摸地把她自己挨饿攒下的任何一点残羹剩饭或面包皮带给他。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [kɔːt] [ɪn] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['triːz(ə)n] [ænd; ənd] ['saʊndli]
notwithstanding she was often caught in that sort of treason and soundly
虽然 她 曾是 经常 捕捉 在 那 种类 的 叛国罪 和 稳固地
['biːt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
beaten for it by her husband .
被打败 为了 它 经过 她 丈夫 .

尽管如此，她还是经常犯下这种叛国罪，并因此遭到丈夫的毒打。

[nəʊ] , [tɑːmz] [laɪf] [went] [ə'lɒŋ] [wel] [ɪ'nʌf] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['sʌmə(r)] .
No , Tom's life went along well enough , especially in summer .
不 ， 汤姆的 生活 去 沿着 出色地 足够的 ， 尤其 在 夏天 .

不，汤姆的生活过得相当不错，尤其是在夏天。

[hiː; hi]['əʊnli] [begd] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːz] [ə'genst] ['mendɪkənsi]
He only begged just enough to save himself , for the laws against mendicancy
他 仅有的 乞求 只是 足够的 到 节省 他自己 ， 为了 这 法律 反对 乞讨
[wɜː(r); wə(r)]['strɪndʒənt] ,
were stringent ,
是 严格 ，

他乞讨的钱只够自救，因为禁止乞讨的法律非常严格。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['penəltiz] ['hevi] ;
and the penalties heavy ;
和 这 处罚 重的 ；

而且处罚很重；

[səʊ][hiː; hi][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [gʊd] ['fɑːðə(r)] ['ænˌdruːz]
so he put in a good deal of his time listening to good Father Andrew's
所以 他 放 在 一个 好的 交易 的 他的 时间 聆听 到 好的 父亲 安德鲁的
['tʃɑːmɪŋ] [əʊld][teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd]['ledʒəndz][ə'baʊt]['dʒaɪənts][ænd; ənd] ['fɛəriz] ,
charming old tales and legends about giants and fairies ,
迷人 老的 故事 和 传说 关于 巨人 和 仙女 ，

所以他花了很多时间聆听善良的安德鲁神父讲述关于巨人和仙女的迷人古老故事和传说。

[dwɔːfs] [ænd; ənd]['dʒiːnɪˌaɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['kɑːslz] , [ænd; ənd] ['gɔːdʒəs] [kɪŋz] [ænd; ənd]
dwarfs and genii , and enchanted castles , and gorgeous kings and
矮人 和 天才 ， 和 迷人的 城堡 ， 和 华丽的 国王 和
['prɪnsɪz] .
princes .
王子们 .

矮人和精灵，还有魔法城堡，以及英俊的国王和王子。

[hɪz; ɪz] [hed] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] [ðiːz] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] ,
His head grew to be full of these wonderful things ,
他的 头 生长 到 是 满的 的 这些 精彩的 事物 ，

他的脑子里充满了这些美好的事物，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [skænt] [ænd; ənd] [ə'fensɪv]
and many a night as he lay in the dark on his scant and offensive
和 许多 一个 夜晚 作为 他 躺 在 这 黑暗的 在 他的 稀少 和 进攻
[strɔː] ,
straw ,
稻草 ,

许多个夜晚，他躺在黑暗中，躺在那稀疏而难闻的稻草上。

['taɪəd] , ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ['smɑːtɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] ,
tired , hungry , and smarting from a thrashing ,
疲劳的 , 饥饿的 , 和 刺痛 从 一个 猛烈抽打 ,

疲惫不堪，饥肠辘辘，还被狠狠揍了一顿。

[hiː; hi] [ʌn'liːʃt] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [suːn] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [eɪks] [ænd; ənd] [peɪnz] [ɪn]
he unleashed his imagination and soon forgot his aches and pains in
他 释放 他的 想像力 和 很快 忘了 他的 疼痛 和 疼痛 在
[dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːmd] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['petɪd] [prɪns] [ɪn] [ə; eɪ]
delicious picturings to himself of the charmed life of a petted prince in a
可口的 图片 到 他自己 的 这 迷住了 生活 的 一个 被宠爱 王子 在 一个
['riːgl] ['pæləs] .
regal palace .
尊贵 宫殿 .

他尽情发挥想象力，很快就忘记了身上的疼痛，沉浸在自己对一位受宠王子在富丽堂皇的宫殿中美好生活的美好想象中。

[wʌn] [dɪ'zaɪə(r)] [keɪm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] :
One desire came in time to haunt him day and night :
一 欲望 来了 在 时间 到 出没 他 天 和 夜晚 :

有一个念头最终日夜萦绕着他：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['riːəl] [prɪns] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] .
it was to see a real prince , with his own eyes .
它 曾是 到 看 一个 真实的 王子 , 和 他的 自己的 眼睛 .

他想亲眼见见真正的王子。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɒfl] [kɔːt] ['kɒmreɪdz] ;
He spoke of it once to some of his Offal Court comrades ;
他 辐 的 它 一次 到 一些 的 他的 内脏 法庭 同志们 ;

他曾向他的一些内脏法庭的同伴谈起过这件事；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dʒiə] [hɪm] [ænd; ənd] [skɔf, skɔːf] [hɪm] [səʊ] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə]
but they jeered him and scoffed him so unmercifully that he was glad to
但 他们 嘲笑 他 和 嘲笑 他 所以 无情地 那 他 曾是 高兴的 到
[kiːp] [hɪz; ɪz] [driːm] [tuː; tə] [hɪm'self] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .
keep his dream to himself after that .
保持 他的 梦 到 他自己 后 那 .

但他们对他的嘲笑和讥讽如此无情，以至于在那之后，他很高兴自己把梦想藏在心里。

[hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [riːd] [ðə; ði] [priːsts] [əʊld] [bʊks] [ænd; ənd] [gɒt] [hɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒ]
He often read the priest's old books and got him to explain and enlarge
他 经常 读 这 牧师的 老的 图书 和 得到 他 到 解释 和 放大
[ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
upon them .
之上 他们 .

他经常阅读牧师的旧书，并请他解释和补充其中的内容。

[hɪz; ɪz] ['driːmɪŋ] [ænd; ənd] ['ridɪŋ] [wɜːkt] ['sɜːt(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [hɪm] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
His dreamings and readings worked certain changes in him , by - and - by .
他的 梦境 和 阅读 工作 肯定 变化 在 他 , 经过 - 和 - 经过 .

他的梦境和阅读逐渐给他带来了一些变化。

[hɪz; ɪz] [driːm] - ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [faɪn] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [lə'ment] [hɪz; ɪz] ['ʃæbi] ['kləʊðɪŋ]
His dream - people were so fine that he grew to lament his shabby clothing
他的 梦 - 人们 是 所以 美好的 那 他 生长 到 哀叹 他的 破旧 衣服
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɜːt] ,
and his dirt ,
和 他的 污垢 ,

他梦中的人们如此美好，以至于他开始为自己破旧的衣服和肮脏的身体感到懊恼。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [kliːn] [ænd; ənd] ['betə(r)] [klæd] .
and to wish to be clean and better clad .
和 到 希望 到 是 干净的 和 更好的 覆膜 .

并且希望自己干净整洁，衣着得体。

[hiː; hi] [went] [ɒn] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
He went on playing in the mud just the same , and enjoying it ,
他 去 在 玩耍 在 这 泥 只是 这 相同的 , 和 享受 它 ,

他照常在泥地里玩耍，而且乐在其中。

[tuː] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['splæʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [temz] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv]
too ; but , instead of splashing around in the Thames solely for the fun of
也 ; 但 , 反而 的 溅起水花 大约 在 这 泰晤士河 仅 为了 这 乐趣 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

而且，他们并非仅仅为了好玩而在泰晤士河里戏水，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [faɪnd] [æn; ən] ['ædɪd] ['væljuː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋz] [ænd; ənd]
he began to find an added value in it because of the washings and
他 开始 到 寻找 一个 额外 价值 在 它 因为 的 这 洗涤 和
['klenzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] .
cleansings it afforded .
净化 它 提供 .

他开始发现它带来的额外价值，因为它具有洗涤和清洁的功效。

[tɒm] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['meɪpəʊl] [ɪn] ['tʃiːp'saɪd] , [ænd; ənd]
Tom could always find something going on around the Maypole in Cheapside , and
汤姆 可以 总是 寻找 某物 去 在 大约 这 五月柱 在 切普赛德 , 和
[æt; ət] [ðə; ði] [f'eəz] ;
at the fairs ;
在 这 集市 ;

汤姆总能在切普赛德的五月柱附近和集市上找到一些事情做；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['lʌndən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə]
and now and then he and the rest of London had a chance to
和 现在 和 然后 他 和 这 休息 的 伦敦 有 一个 机会 到
[siː] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [pə'reɪd] [wen] [sʌm; səm] ['feɪməs] [ʌn'fɔːtʃənət] [wɒz; wəz] ['kærid] ['prɪz(ə)nə(r)] [tuː; tə]
see a military parade when some famous unfortunate was carried prisoner to
看 一个 军队 游行 什么时候 一些 著名的 不幸 曾是 携带 囚犯 到
[ðə; ði] ['taʊə(r)] ,
the Tower ,
这 塔 ,

偶尔，他和伦敦其他居民有机会看到阅兵式，届时一些不幸的名人将被押送到伦敦塔。

[baɪ] [lænd] [ɔː(r)] [bəʊt] .
by land or boat .
经过 土地 或者 船 .

陆路或水路。

[wʌn] ['sʌmərz] [deɪ] [hiː; hi] [sɔː] [pɔː(r); pʊə(r)] [æn] [ə'skjuː] [ænd; ənd] [θriː] [men] [bɜːnd] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪk] [ɪn] ['smɪθfiːld] ,
One summer's day he saw poor Anne Askew and three men burned at the stake in Smithfield ,
一 夏季 天 他 锯 贫穷的 安妮 歪斜 和 三 男人 烧伤 在 这 赌注 在 史密斯菲尔德 ，

一个夏日，他在史密斯菲尔德亲眼目睹了可怜的安妮·阿斯克和三个男人被绑在火刑柱上烧死。

[ænd; ənd] [hɜːd] [æn; ən] [eks] -
and heard an ex -
和 听到 一个 前任 -

并听到一个前任

['bɪʃəp] [priːtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] ['ɪntrəst] [hɪm] .
Bishop preach a sermon to them which did not interest him .
主教 布道 一个 讲道 到 他们 哪个 做过 不是 兴趣 他 .

主教向他们布道，但他对此毫无兴趣。

[jes] , [tɑːmz] [laɪf] [wɒz; wəz] ['veərid] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] .
Yes , Tom's life was varied and pleasant enough , on the whole .
是的 ， 汤姆的 生活 曾是 多种多样 和 令人愉快的 足够的 ， 在 这 所有的 .

是的，总的来说，汤姆的生活丰富多彩，也相当愉快。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [tɑːmz] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [ə'baʊt] ['prɪnsli] [laɪf] [rɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ækt] [ðə; ði] [prɪns] ,
By - and - by Tom's reading and dreaming about princely life wrought such a strong effect upon him that he began to ACT the prince ,
经过 - 和 - 经过 汤姆的 阅读 和 做梦 关于 王子 生活 锻 这样的 一个 强的 影响 之上 他 那 他 开始 到 行为 这 王子 ，

渐渐地，汤姆对王子生活的阅读和幻想对他产生了如此强烈的影响，以至于他开始扮演王子的角色。

[ʌn'kɒnʃəsli] .
unconsciously .
不知不觉 .

不知不觉。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['mænəz] [bɪ'keɪm] ['kjʊəriəsli] [ˌserə'məʊniəs] [ænd; ənd] ['kɔːtli] ,
His speech and manners became curiously ceremonious and courtly ,
他的 演讲 和 礼仪 成为 奇怪的是 隆重 和 宫廷式 ，

他的言谈举止变得异常拘谨和彬彬有礼。

[tuː; tə] [ðə; ði] [vɑːst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] .
to the vast admiration and amusement of his intimates .
到 这 广阔的 钦佩 和 娱乐 的 他的 亲密 .

令他的亲友们既钦佩又觉得好笑。

[bʌt; bət] [tɑːmz] ['ɪnfluəns] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grəʊ] [naʊ] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ;
But Tom's influence among these young people began to grow now , day by day ;
但 汤姆的 影响 之中 这些 年轻的 人们 开始 到 生长 现在 ， 天 经过 天 ；

但汤姆在这些年轻人中的影响力开始与日俱增；

[ænd; ənd] [ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] , [baɪ] [ðem; ðəm] ,
and in time he came to be looked up to , by them ,
和 在 时间 他 来了 到 是 看起来 向上 到 ， 经过 他们 ，

随着时间的推移，他逐渐赢得了他们的尊敬。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ] [ɔː] , [æz; əz] [ə; eɪ] [suː'pɪəriə(r)] ['biːɪŋ] .
with a sort of wondering awe , as a superior being .
和 一个 种类 的 好奇 敬畏 ， 作为 一个 优越的 存在 .

带着一种惊叹敬畏之情，仿佛对方是高高在上的存在。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] !
He seemed to know so much !
他 似乎 到 知道 所以 很多 !

他好像知道很多东西!

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ænd; ənd] [seɪ] [sʌtʃ] ['mɑːvələs] [θɪŋz] !
and he could do and say such marvellous things !
和 他 可以 做 和 说 这样的 奇妙 事物 !

他能做出如此惊人的事情，说出如此精彩的话!

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [diːp] [ænd; ənd] [waɪz] !
and withal , he was so deep and wise !
和 此外 , 他 曾是 所以 深的 和 明智的 !

而且，他思想深邃，充满智慧!

[tɑːmz] [rɪ'mɑːrks] , [ænd; ənd] [tɑːmz] [pə'fɔːmənsɪz] , [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['eldəz] ;
Tom's remarks , and Tom's performances , were reported by the boys to their elders ;
汤姆的 评论 , 和 汤姆的 表演 , 是 据报道 经过 这 男孩们 到 他们的 长者 ;

汤姆的言论和表现，都被男孩们报告给了他们的长辈;

[ænd; ənd] [ðiːz] , ['ɔːlsəʊ] , ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [tɒm] ['kænti] ,
and these , also , presently began to discuss Tom Canty ,
和 这些 , 还 , 目前 开始 到 讨论 汤姆 坎蒂 ,

于是，这些人也开始讨论汤姆·坎蒂了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ][məʊst] ['gɪftɪd] [ænd; ənd][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['kriːtʃə(r)] .
and to regard him as a most gifted and extraordinary creature .
和 到 看待 他 作为 一个 最多 天才 和 非凡的 生物 .

并把他视为一位极具天赋和非凡的人物。

[fʊl] - [grəʊn] ['piːp(ə)l] [brɔːt] [ðeə(r)] [pə'pleksəti] [tuː; tə] [tɒm] [fɔː(r); fə(r)] [sə'luːʃ(ə)n] ,
Full - grown people brought their perplexities to Tom for solution ,
满的 - 生长 人们 带来 他们的 困惑 到 汤姆 为了 解决方案 ,

成年人带着他们的困惑来找汤姆寻求解答,

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][wɪt][ænd; ənd]['wɪzdəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒnz] .
and were often astonished at the wit and wisdom of his decisions .
和 是 经常 惊讶 在 这 有 和 智慧 的 他的 决策 .

他们常常对他的决策的机智和智慧感到惊讶。

[ɪn][fækt][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hɪərəʊ][tuː; tə][ɔːl] [huː] [njuː] [hɪm] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli] — [ðiːz] ,
In fact he was become a hero to all who knew him except his own family — these ,
在 事实 他 曾是 变得 一个 英雄 到 全部 WHO 知道 他 除了 他的 自己的 家庭 — 这些 ,

事实上，除了自己的家人之外，所有认识他的人都把他当成了英雄——这些人就是他的家人。

['əʊnli] , [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪm] .
only , saw nothing in him .
仅有的 , 锯 没有什么 在 他 .

只是，我没在他身上看到任何东西。

['praɪvətli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [tɒm] ['ɔːgənaɪzd] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kɔːt] !
Privately , after a while , Tom organised a royal court !
私下 , 后 一个 尽管 , 汤姆 有组织的 一个 皇家 法庭 !

过了一段时间，汤姆私下里组建了一个皇家宫廷!

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [prɪns] ; [hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] ['kɒmreɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [gɑːdz] , ['tʃeɪmbəlɪn] ,
He was the prince ; his special comrades were guards , chamberlains ,
他 曾是 这 王子 ; 他的 特别的 同志们 是 守卫 , 张伯伦 ,
['ekwəri, i'kweri] , [lɔːdz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] ,
equerries , lords and ladies in waiting ,
侍从 , 领主们 和 女士们 在 等待 ,

他是王子；他的亲信是卫兵、侍从、马夫、贵族侍从和贵妇侍从。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .
and the royal family .
和 这 皇家 家庭 .

以及皇室成员。

['deɪli] [ðə; ði] [mɒk] [prɪns] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ɪ'læbərət] [ˌserə'məʊniːəlz] ['bɒrəʊd] [baɪ] [tɒm]
Daily the mock prince was received with elaborate ceremonials borrowed by Tom
日常的 这 嘲笑 王子 曾是 已收到 和 精心制作的 仪式 借来的 经过 汤姆
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][rəʊ'mæntɪk] ['ridɪŋ] ;
from his romantic readings ;
从 他的 浪漫的 阅读 ;

每天，这位假王子都会受到汤姆从他读过的浪漫小说中借鉴来的精心准备的仪式的迎接；

['deɪli] [ðə; ði] [greɪt] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪmɪk] ['kɪŋdəm] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl]
daily the great affairs of the mimic kingdom were discussed in the royal
日常的 这 伟大的 事务 的 这 模仿 王国 是 讨论 在 这 皇家
['kaʊns(ə)l] ,
council ,
理事会 ,

每天，模仿王国的重大事务都会在皇家会议上进行讨论。

[ænd; ənd] ['deɪli] [hɪz; ɪz]['mɪmɪk] ['haɪnəs] ['ɪʃuːd] [dɪ'kriːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪnəri] ['ɑːmiz] , ['neivi] ,
and daily his mimic highness issued decrees to his imaginary armies , navies ,
和 日常的 他的 模仿 高度 发布 法令 到 他的 假想 军队 , 海军 ,
[ænd; ənd] [ˌvais'rɔiəlti] .
and viceroyalties .
和 总督辖区 .

每天，这位模仿的殿下都会向他想象中的军队、海军和总督辖区颁布法令。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [fɔːθ] [ɪn][hɪz; ɪz][rægz][ænd; ənd][beg][ə; eɪ][fjuː] ['fɑːðɪŋ] ,
After which , he would go forth in his rags and beg a few farthings ,
后 哪个 , 他 会 去 前进 在 他的 破布 和 求 一个 很少 四分之一便士 ,

之后，他会穿着破烂的衣服出去乞讨几个便士。

[iːt] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [krʌst] , [teɪk] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [kʌfs] [ænd; ənd][ə'bjuːs] ,
eat his poor crust , take his customary cuffs and abuse ,
吃 他的 贫穷的 地壳 , 拿 他的 习惯 袖口 和 虐待 ,

吃掉他那可怜的面包皮，戴上他惯常的袖套，对他进行辱骂，

[ænd; ənd] [ðen] [stretʃ] [hɪm'self] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['hændfʊl][ɒv; əv] [faʊl] [strɔː] ,
and then stretch himself upon his handful of foul straw ,
和 然后 拉紧 他自己 之上 他的 少数 的 犯规 稻草 ,

然后他便将自己伸展开来，躺在那把脏兮兮的稻草上。

[ænd; ənd] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] ['empti] ['grændʒə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] .
and resume his empty grandeurs in his dreams .
和 恢复 他的 空的 宏伟 在 他的 梦境 .

然后在梦中重拾他空洞的宏伟计划。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [lʊk] [dʒʌst][wʌns][ə'pɒn][ə; eɪ]['riːəl] [prɪns] , [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,
And still his desire to look just once upon a real prince , in the flesh ,
和 仍然 他的 欲望 到 看 只是 一次 之上 一个 真实的 王子 , 在 这 肉 ,

他仍然渴望能亲眼见见真正的王子。

[gruː] [ə'pɒn] [hɪm] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [wiːk] [baɪ] [wiːk] ,
grew upon him , day by day , and week by week ,
生长 之上 他 , 天 经过 天 , 和 星期 经过 星期 ,

他日复一日、周复一周地越来越喜欢这件事。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [əb'zɔːbd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [dɪ'zaɪr] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [wʌn] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv]
until at last it absorbed all other desires , and became the one passion of
直到 在 最后的 它 吸收 全部 其他 欲望 , 和 成为 这 一 热情 的
[hɪz; ɪz] [laɪf] .
his life .
他的 生活 .

最终，它吞噬了所有其他欲望，成为他生命中唯一的激情。

[wʌn] ['dʒænjuəri] [deɪ] , [ɒn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['begɪŋ] [tʊə(r)] ,
One January day , on his usual begging tour ,
一 一月 天 , 在 他的 通常 乞讨 旅游 ,

一月份的某一天，在他像往常一样乞讨的路上，

[hiː; hi] [træmp] [dɪ'spɒndəntli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['riːdʒən] [raʊnd] [ə'baʊt] ['mɪnsɪŋ] [leɪn]
he tramped despondently up and down the region round about Mincing Lane
他 践踏 沮丧地 向上 和 向下 这 地区 圆形的 关于 绞碎 车道
[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [iːst] [tʃiːp] ,
and Little East Cheap ,
和 小的 东方 便宜的 ,

他垂头丧气地在明辛巷和小东奇普附近来回踱步，

['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] , [beə(r)] - ['fʊtɪd] [ænd; ənd] [kəʊld] ,
hour after hour , bare - footed and cold ,
小时 后 小时 , 裸 - 有脚的 和 寒冷的 ,

一小时又一小时，光着脚，冷飕飕的。

['lʊkɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [kʊk] - [ʃɒp] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [pɔːk] - [paɪz]
looking in at cook - shop windows and longing for the dreadful pork - pies
寻找 在 在 厨师 - 店铺 视窗 和 渴望 为了 这 可怕 猪肉 - 馅饼
[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['dedli] [ɪn'venʃnz] [dɪ'spleɪd] [ðeə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]
and other deadly inventions displayed there — for to him these were
和 其他 致命 发明 显示 那里 — 为了 到 他 这些 是
['deinti] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] ;
dainties fit for the angels ;
精致小点心 合身 为了 这 天使 ;

他望着食品店的橱窗，渴望着那里展示的可怕的猪肉馅饼和其他致命的发明——因为对他来说，这些都是适合天使享用的美味佳肴；

[ðæt] [ɪz] , [dʒʌdʒiŋ] [baɪ] [ðə; ði] [smel] ,
that is , judging by the smell ,
那 是 , 评判 经过 这 闻 ,

也就是说，从气味判断，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [əʊn] [ænd; ənd]
they were — for it had never been his good luck to own and
他们 是 — 为了 它 有 绝不 到过 他的 好的 运气 到 自己的 和
[iːt] [wʌn] .
eat one .
吃 一 .

确实如此——因为他从来没有好运拥有并吃掉过一个。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kəʊld] ['drɪz(ə)l] [ɒv; əv] [reɪn] ; [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] ['mɜːki] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
There was a cold drizzle of rain ; the atmosphere was murky ; it was
那里 曾是 一个 寒冷的 细雨 的 雨 ; 这 气氛 曾是 浑浊的 ; 它 曾是
[ə; eɪ] ['melənkəli] [deɪ] .
a melancholy day .
一个 忧郁 天 .

下着冷冷的毛毛雨；空气阴沉；这是个令人伤感的日子。

[æt; ət] [naɪt] [tɒm] [riːtʃt] [həʊm] [səʊ] [wet] [ænd; ənd] ['taɪəd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt]
At night Tom reached home so wet and tired and hungry that it was not
在 夜晚 汤姆 达到 家 所以 湿的 和 疲劳的 和 饥饿的 那 它 曾是 不是
['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɪz; ɪz] [fə'lɔːn] [kən'dɪʃn]
possible for his father and grandmother to observe his forlorn condition
可能的 为了 他的 父亲 和 祖母 到 观察 他的 绝望 状况
[ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [muːvd] — ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] ['fæʃ(ə)n] ;
and not be moved — after their fashion ;
和 不是 是 已搬 — 后 他们的 时尚 ;

夜里，汤姆回到家时又湿又累又饿，他的父亲和祖母看到他那凄惨的模样，不可能不为之动容——以他们一贯的方式；

['weəfɔː(r)] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [brɪsk] ['kʌfɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [sent] [hɪm] [tuː; tə] [bed] .
wherefore they gave him a brisk cuffing at once and sent him to bed .
因此 他们 给予 他 一个 轻快 袖口 在 一次 和 发送 他 到 床 .

因此，他们立即狠狠地打了他一顿，然后把他赶去睡觉。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [peɪn] [ænd; ənd] ['hʌŋgə(r)] ,
For a long time his pain and hunger ,
为了 一个 长的 时间 他的 疼痛 和 饥饿 ,

很长一段时间里，他都饱受痛苦和饥饿的折磨。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sweərɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [kept] [hɪm] [ə'weɪk] ;
and the swearing and fighting going on in the building , kept him awake ;
和 这 咒骂 和 斗争 去 在 在 这 建筑 , 保留 他 醒 ;

楼里不断传来的咒骂和打斗声让他无法入睡；

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [fɑː(r)] , [rəʊ'mæntɪk] [lændz] ,
but at last his thoughts drifted away to far , romantic lands ,
但 在 最后的 他的 想法 漂移 离开 到 远的 , 浪漫的 土地 ,

但最终，他的思绪飘向了遥远而浪漫的国度。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['dʒuːəld] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['prɪnslɪŋz] [huː]
and he fell asleep in the company of jewelled and gilded princelings who
和 他 跌倒 睡着了 在 这 公司 的 珠宝 和 镀金 王子们 WHO
[lɪv; laɪv] [ɪn] [vɑːst] ['pæləs] ,
live in vast palaces ,
居住 在 广阔的 宫殿 ,

他与一群住在宏伟宫殿里、浑身珠光宝气的王子公主们一起睡着了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['sɜːvənts] [sə'lɑːm] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ɔː(r)] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [ðeə(r)] ['ɔːdərs] .
and had servants salaaming before them or flying to execute their orders .
和 有 仆人 致以问候 前 他们 或者 飞行 到 执行 他们的 订单 .

他们有仆人向他们行礼，或飞奔去执行他们的命令。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪnslɪŋ] [hɪm'self] .
And then , as usual , he dreamed that HE was a princeling himself .
和 然后 , 作为 通常 , 他 梦见 那 他 曾是 一个 太子 他自己 .

然后，像往常一样，他梦见自己成了一位王子。

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [ɪ'steɪt] [ʃɒn] [ə'pɒn] [hɪm] ;
All night long the glories of his royal estate shone upon him ;
全部 夜晚 长的 这 荣耀 的 他的 皇家 财产 闪耀 之上 他 ;

整夜，他那辉煌的王室庄园都照耀着他；

[hiː; hi] [muːvd] [ə'mʌŋ] [greɪt] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] , [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] , ['briːðɪŋ]
he moved among great lords and ladies , in a blaze of light , breathing
他 已搬 之中 伟大的 领主们 和 女士们 , 在 一个 火焰 的 光 , 呼吸
['pəːfjuːmz] ,
perfumes ,
香水 ,

他穿梭于贵族贵族之间，周身光芒四射，身上散发着芬芳。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [dɪ'lɪʃəs] ['mjuːzɪk] ,
drinking in delicious music ,
喝 在 可口的 音乐 ,

沉浸在美妙的音乐中，

[ænd; ənd] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] ['revərənt] [əʊ'beɪs(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [θrɒŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːtɪd]
and answering the reverent obeisances of the glittering throng as it parted
和 回答 这 虔诚的 致敬 的 这 闪闪发光 人群 作为 它 分手了
[tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
to make way for him ,
到 制作 方式 为了 他 ,

他回应着人群的虔诚致敬，人群纷纷让开道路，为他让路。

[wɪð] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [nɒd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɪnsli] [hed] .
with here a smile , and there a nod of his princely head .
和 这里 一个 微笑 , 和 那里 一个 点头 的 他的 王子 头 .

他时而面带微笑，时而高傲地点头。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ə'baʊt]
And when he awoke in the morning and looked upon the wretchedness about
和 什么时候 他 醒来 在 这 早晨 和 看起来 之上 这 悲惨 关于
[hɪm] ,
him ,
他 ,

当他清晨醒来，看到周围的惨状时，

[hɪz; ɪz] [driːm] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪts] ['juːʒuəl] [ɪ'fekt] — [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] ['sɔːdidnis]
his dream had had its usual effect — it had intensified the sordidness
他的 梦 有 有 它是 通常 影响 — 它 有 加强 这 肮脏
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [ə; eɪ] ['θaʊzəndfəʊld] .
of his surroundings a thousandfold .
的 他的 周围环境 一个 千倍 .

他的梦境产生了惯常的影响——使他周围的肮脏环境加剧了千倍。

[ðen] [keɪm] ['bɪtənəs] , [ænd; ənd] [hɑːt] - [breɪk] , [ænd; ənd] [tɪəz] .
Then came bitterness , and heart - break , and tears .
然后 来了 苦味 , 和 心 - 休息 , 和 眼泪 .

随之而来的是痛苦、心碎和泪水。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
Chapter III .
章 三、 .

第三章

[tɑːmz] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [prɪns] .
Tom's meeting with the Prince .
汤姆的 会议 和 这 王子 .

汤姆与王子的会面。

[tɒm] [gɒt] [ʌp] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ['sɔːntə, 'sɑːn-] ['hʌŋgri] [ə'weɪ] ,
Tom got up hungry , and sauntered hungry away ,
汤姆 得到 向上 饥饿的 , 和 漫步 饥饿的 离开 ,

汤姆饿着肚子起床，然后饿着肚子晃晃悠悠地走开了。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['splendə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [naɪts] [driːmz] .
but with his thoughts busy with the shadowy splendours of his night's dreams .
但 和 他的 想法 忙碌的 和 这 阴暗的 辉煌 的 他的 夜晚 梦境 .

但他的思绪却沉浸在夜晚梦境中朦胧而绚丽的景象里。

[hiː; hi] ['wɔndə] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , ['hɑːdli] ['nəʊtɪsɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ,
He wandered here and there in the city , hardly noticing where he was going ,
他 漫步 这里 和 那里 在 这 城市 , 几乎 注意到 在哪里 他 曾是 去 ,

他在城里漫无目的地闲逛，几乎没注意自己要去哪里。

[ɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] .
or what was happening around him .
或者 什么 曾是 发生 大约 他 .

或者他周围发生的事情。

['piːp(ə)l] ['dʒɔsl] [hɪm] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [geɪv] [hɪm] [rʌf] [spiːtʃ] ;
People jostled him , and some gave him rough speech ;
人们 推搡 他 , 和 一些 给予 他 粗糙的 演讲 ;

人们推搡他，有些人还对他出言不逊；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [lɒst] [ɒn][ðə; ði] ['mjuːzɪŋ] [bɔɪ] .
but it was all lost on the musing boy .
但 它 曾是 全部 丢失的 在 这 沉思 男生 .

但沉思的男孩对此却一无所知。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət]['temp(ə)l][bɑː(r)] ,
By - and - by he found himself at Temple Bar ,
经过 - 和 - 经过 他 成立 他自己 在 寺庙 酒吧 ,

不久后，他发现自己身处圣殿酒吧区。

[ðə; ði] ['fɑːðɪst] [frɒm; frəm] [həʊm] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] ['trævld] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .
the farthest from home he had ever travelled in that direction .
这 最远 从 家 他 有 曾经 旅行 在 那 方向 .

这是他迄今为止朝那个方向走得最远的一次。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ə'gen] ,
He stopped and considered a moment , then fell into his imaginings again ,
他 停止 和 经过考虑的 一个 片刻 , 然后 跌倒 进入 他的 想象 再次 ,

他停下来思考了一会儿，然后又陷入了沉思。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
and passed on outside the walls of London .
和 通过了 在 外部 这 墙壁 的 伦敦 .

并传到了伦敦城墙外。

[ðə; ði][strænd][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌntri] - [rəʊd] [ðen] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ɪt'self] [æz; əz][ə; eɪ] [striːt] ,
The Strand had ceased to be a country - road then , and regarded itself as a street ,
这 斯特兰德 有 停止 到 是 一个 国家 - 路 然后 , 和 认为 本身 作为 一个 街道 ,

那时，斯特兰德街已经不再是乡村公路，而是把自己视为一条街道。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [streɪnd] [kən'strʌkʃn] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
but by a strained construction ; for ,
但 经过 一个 紧张 建造 ; 为了 ,

但这是一种牵强的解释；因为，

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [kəm'pækt] [rəʊ] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
though there was a tolerably compact row of houses on one side of it ,
尽管 那里 曾是 一个 勉强可以接受 袖珍的 排 的 房屋 在 一 边 的 它 ，

虽然它的一侧有一排还算紧凑的房屋，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][sʌm; səm] ['skætəd] [greɪt] ['bɪldɪŋz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðiːz] ['biːɪŋ] ['pæləs] [ɒv; əv] [rɪtʃ] ['nəublz] ,
there were only some scattered great buildings on the other , these being palaces of rich nobles ,
那里 是 仅有的 一些 疏散 伟大的 建筑物 在 这 其他 ， 这些 存在 宫殿 的 富有的 贵族 ，

另一边只有零星分布的一些宏伟建筑，这些都是富裕贵族的宫殿。

[wɪð] ['æmpl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [graʊndz] ['stretʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] — [graʊndz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['kləʊsli] [pækt] [wɪð] [grɪm] ['eɪkəz][ɒv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] [stəʊn] .
with ample and beautiful grounds stretching to the river — grounds that are now closely packed with grim acres of brick and stone .
和 充足 和 美丽的 理由 伸展 到 这 河 — 理由 那 是 现在 密切 包装 和 严峻 英亩 的 砖 和 石头 .

曾经拥有广阔而美丽的场地，一直延伸到河边——如今，这片场地却密密麻麻地布满了阴森森的砖石建筑。

[tɒm] [dɪ'skʌvəd] ['tʃaːriŋ] ['vɪlɪdʒ] ['prez(ə)ntli] ,
Tom discovered Charing Village presently ,
汤姆 发现 查令 村庄 目前 ，

汤姆最近发现了查令村。

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [krɒs] [bɪlt] [ðeə(r)][baɪ][ə; eɪ] [bɪ'riːvd] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] ;
and rested himself at the beautiful cross built there by a bereaved king of earlier days ;
和 休息 他自己 在 这 美丽的 叉 建造 那里 经过 一个 丧亲者 国王 的 早些时候 天 ；

他安顿在由一位早年痛失爱子的国王建造的美丽十字架旁；

[ðen] ['aidl] [daʊn] [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['lʌvli] [rəʊd] , [pɑːst][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrdənəlz] ['steɪtli] ['pæləs] ,
then idled down a quiet , lovely road , past the great cardinal's stately palace ,
然后 闲置 向下 一个 安静的 ， 迷人的 路 ， 过去的 这 伟大的 红衣主教的 庄严 宫殿 ，

然后沿着一条安静优美的道路缓缓驶过，经过了那位伟大的红衣主教的庄严宫殿。

[tə'wɔːd] [ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] ['maɪti] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ['pæləs] [bɪ'jɒnd] — ['westmɪnstə(r)] .
toward a far more mighty and majestic palace beyond — Westminster .
朝向 一个 远的 更多的 强大的 和 雄伟 宫殿 超过 — 威斯敏斯特 .

远处是一座更加雄伟壮丽的宫殿——威斯敏斯特宫。

[tɒm] [stɛərd] [ɪn][glæd]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði][vɑːst][paɪl][ɒv; əv] ['meɪsənri] , [ðə; ði] [waɪd] - ['spredɪŋ] [wɪŋz] ,
Tom stared in glad wonder at the vast pile of masonry , the wide - spreading wings ,
汤姆 凝视 在 高兴的 想知道 在 这 广阔的 桩 的 石工 ， 这 宽的 - 传播 翅膀 ，

汤姆满怀欣喜地凝视着那堆积如山的砖石和舒展的双翼，

[ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [英 ['bæstiən] 美 ['bæstʃən]][ænd; ənd] ['tɜːrɪts] , [ðə; ði][hjuːdʒ] [stəʊn] ['geɪtweɪ] ,
the frowning bastions and turrets , the huge stone gateway ,
这 皱眉 堡垒 和 炮塔 ， 这 巨大的 石头 网关 ，

棱角分明的堡垒和塔楼，巨大的石砌城门，

[wɪð] [ɪts] ['gɪldɪd] [bɑːrz][ænd; ənd][ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'reɪ] [ɒv; əv][kə'lɒs(ə)l] ['grænɪt] ['laɪənz] ,
with its gilded bars and its magnificent array of colossal granite lions ,
和 它是 镀金 酒吧 和 它是 壮丽 大批 的 庞大 花岗岩 狮子 ，

它拥有镀金的栏杆和壮观的巨型花岗岩狮子雕像群，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['rɔɪəlti] .
and other the signs and symbols of English royalty .
和 其他 这 标志 和 符号 的 英语 皇室 .

以及其他英国皇室的标志和符号。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [æt; ət] [lɑːst] ?
Was the desire of his soul to be satisfied at last ?
曾是 这 欲望 的 他的 灵魂 到 是 使满意 在 最后的 ?

他灵魂的渴望终于得到了满足吗?

[hɪə(r)] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɪŋz] ['pæləs] .
Here , indeed , was a king's palace .
这里 , 的确 , 曾是 一个 国王的 宫殿 .

这里的确曾是国王的宫殿。

[mait] [hiː; hi] [nɒt] [həʊp] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [prɪns] [naʊ] — [ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
Might he not hope to see a prince now — a prince of flesh and blood ,
可能 他 不是 希望 到 看 一个 王子 现在 — 一个 王子 的 肉 和 血 ,

他难道不希望现在就能见到一位王子——一位有血有肉的王子吗?

[ɪf] ['hev(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] ?
if Heaven were willing ?
如果 天堂 是 愿意的 ?

如果上天愿意的话?

[æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [geɪt] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['stætʃuː] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
At each side of the gilded gate stood a living statue — that is to say ,
在 每个 边 的 这 镀金 门 站立 一个 活的 雕像 — 那 是 到 说 ,

在镀金大门的两侧，分别站着一尊活生生的雕像——也就是说，

[æn; ən] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [mæn] - [æt; ət] - [ɑːmz] , [klæd] [frɒm; frəm] [hed]
an erect and stately and motionless man - at - arms , clad from head
一个 直立 和 庄严 和 静止不动 男人 - 在 - 武器 , 覆膜 从 头

[tuː; tə] [hiːl] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [stiːl] ['ɑːmə(r)] .
to heel in shining steel armour .
到 脚跟 在 灼灼 钢 盔甲 .

一位身姿挺拔、仪态庄严、一动不动的武装男子，从头到脚都穿着闪亮的钢制盔甲。

[æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['kʌntri] [fəʊk] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
At a respectful distance were many country folk , and people from the
在 一个 尊重 距离 是 许多 国家 民间 , 和 人们 从 这

['sɪti] ,
city ,
城市 ,

保持着适当距离的是许多乡下人和城里人。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [tʃɑːns] [glɪmps] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] [ðæt] [mait] ['ɒfə(r)] .
waiting for any chance glimpse of royalty that might offer .
等待 为了 任何 机会 一瞥 的 皇室 那 可能 提供 .

等待着任何可能见到皇室成员的机会。

['splendɪd] ['kærɪdʒɪz] , [wɪð] ['splendɪd] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['sɜːvənts] [ˌaʊt'saɪd] ,
Splendid carriages , with splendid people in them and splendid servants outside ,
灿烂 马车 , 和 灿烂 人们 在 他们 和 灿烂 仆人 外部 ,

华丽的马车，车内坐着华丽的人，车外有华丽的仆人。

[wɜː(r); wə(r)] [ə'raɪvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪŋ] [baɪ] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['nəʊb(ə)l] ['geɪtweɪz] [ðæt] [pɪəst] [ðə; ði]
were arriving and departing by several other noble gateways that pierced the
是 抵达 和 离开 经过 一些 其他 高贵 网关 那 穿孔 这

['rɔɪəl] [ɪn'kləʊʒə(r)] .
royal enclosure .
皇家 外壳 .

他们通过穿过皇家围墙的其他几个高大入口进出。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tɒm] , [ɪn][hɪz; ɪz][rægz] , [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd]
Poor little Tom , in his rags , approached , and was moving slowly and
贫穷的 小的 汤姆 , 在 他的 破布 , 接近 , 和 曾是 移动 缓慢地 和
['tɪmɪdli] [pɑːst][ðə; ði] ['sentinəl] ,
timidly past the sentinels ,
胆怯地 过去的 这 哨兵 ,

可怜的小汤姆，穿着破烂的衣服，慢慢地、胆怯地走过哨兵们身边。

[wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [həʊp] ,
with a beating heart and a rising hope ,
和 一个 殴打 心 和 一个 上升 希望 ,

怀着一颗跳动的心和一颗升腾的希望，

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [θruː] [ðə; ði]['gəʊldən][bɑːrz][ɒv; əv][ə; eɪ]['spektək(ə)l] [ðæt]
when all at once he caught sight through the golden bars of a spectacle that
什么时候 全部 在 一次 他 捕捉 视线 通过 这 金的 酒吧 的 一个 奇观 那
['ɔːlməʊst] [meɪd] [hɪm] [ʃaʊt] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .
almost made him shout for joy .
几乎 制成 他 喊 为了 喜悦 .

突然，他透过金色的栏杆看到了一幕景象，几乎让他喜极而泣。

[wɪ'ðɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmli] [bɔɪ] , [tænd] [ænd; ənd] [braʊn] [wɪð] ['stɜːdi] ['aʊtdɔː(r)] [spɔːts] [ænd; ənd]
Within was a comely boy , tanned and brown with sturdy outdoor sports and
之内 曾是 一个 漂亮 男生 , 晒黑的 和 棕色的 和 结实的 户外的 运动的 和
['eksəsaɪzɪz] ,
exercises ,
练习 ,

里面是一个相貌英俊的男孩，皮肤呈棕褐色，显然经常进行户外运动和锻炼。

[huːz] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv] ['lʌvli] [sɪlks][ænd; ənd]['sætɪn] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] ['dʒuːəlz] ;
whose clothing was all of lovely silks and satins , shining with jewels ;
谁 衣服 曾是 全部 的 迷人的 帛 和 缎子 , 灼灼 和 珠宝 ;

她的衣服都是漂亮的丝绸和缎子做的，上面缀满了珠宝；

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒuːəld] [sɔːd] [ænd; ənd]['dægə(r)] ; ['deɪnti] ['bʌskɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
at his hip a little jewelled sword and dagger ; dainty buskins on his feet ,
在 他的 时髦的 一个 小的 珠宝 剑 和 匕首 ; 纤巧 短靴 在 他的 脚 ,

他腰间别着一把镶满宝石的小剑和一把匕首；脚上穿着精致的短靴。

[wɪð] [red] [hiːlz] ; [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['dʒɔːnti]['krɪmz(ə)n][kæp] ,
with red heels ; and on his head a jaunty crimson cap ,
和 红色的 高跟鞋 ; 和 在 他的 头 一个 轻快的 赤红 帽 ,

他穿着红色高跟鞋，头上戴着一顶俏皮的深红色帽子。

[wɪð] ['druːpɪŋ] [pluːmz] ['fɑːsənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['spɑːklɪŋ] [dʒem] .
with drooping plumes fastened with a great sparkling gem .
和 下垂 羽流 系紧 和 一个 伟大的 闪闪发光 宝石 .

垂下的羽毛上别着一颗闪闪发光的大宝石。

['sevrəl] ['gɔːdʒəs] ['dʒentlmən] [stʊd] [nɪə(r)] — [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .
Several gorgeous gentlemen stood near — his servants , without a doubt .
一些 华丽的 先生们 站立 靠近 — 他的 仆人 , 没有 一个 怀疑 .

附近站着几位英俊的男士——毫无疑问是他的仆人。

[əʊ] ! [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] — [ə; eɪ] [prɪns] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [prɪns] , [ə; eɪ]['riːəl] [prɪns] — [wɪ'ðaʊt]
Oh ! he was a prince — a prince , a living prince , a real prince — without
哦 ! 他 曾是 一个 王子 — 一个 王子 , 一个 活的 王子 , 一个 真实的 王子 — 没有
[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwestʃən] ;
the shadow of a question ;
这 阴影 的 一个 问题 ;

哦！他是一位王子——一位王子，一位活生生的王子，一位真正的王子——这一点毋庸置疑；

[ænd; ənd][ðə; ði][preə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːpə(r)] - [bɔɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət][lɑːst] .
and the prayer of the pauper - boy's heart was answered at last .
和 这 祷告 的 这 穷光蛋 - 男孩们 心 曾是 回答 在 最后的 .

贫苦男孩的祈祷终于得到了回应。

[tɑːmz] [breθ] [keɪm] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [bɪg] [wɪð]
Tom's breath came quick and short with excitement , and his eyes grew big with
汤姆的 气息 来了 快的 和 短的 和 激动 , 和 他的 眼睛 生长 大的 和
['wʌndə(r)][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
wonder and delight .
想知道 和 喜 .

汤姆兴奋得呼吸急促，眼睛里充满了惊奇和喜悦。

['evriθɪŋ] [geɪv] [wei] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][wʌn][dɪ'zaɪə(r)] :
Everything gave way in his mind instantly to one desire :
一切 给予 方式 在 他的 头脑 即刻 到 一 欲望 :

他脑海中的一切瞬间都被一个欲望所取代：

[ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][get] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [lʊk]
that was to get close to the prince , and have a good , devouring look
那 曾是 到 得到 关闭 到 这 王子 , 和 有 一个 好的 , 吞噬 看
[æt; ət][hɪm] .
at him .
在 他 .

那是为了让王子接近他，好好地、贪婪地打量他一番。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] -
Before he knew what he was about , he had his face against the gate -
前 他 知道 什么 他 曾是 关于 , 他 有 他的 脸 反对 这 门 -
[bɑːrz] .
bars .
酒吧 .

他还没弄明白自己在做什么，脸就已经贴在了栅栏上。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] [snætʃt] [hɪm] ['ruːdli] [ə'weɪ] ,
The next instant one of the soldiers snatched him rudely away ,
这 下一个 立即的 一 的 这 士兵 抢夺 他 粗鲁地 离开 ,

下一刻，一名士兵粗暴地将他拽走。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm] ['spɪnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['kʌntri] [gɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
and sent him spinning among the gaping crowd of country gawks and London
和 发送 他 旋转 之中 这 张开的 人群 的 国家 围观者 和 伦敦
['aɪdlər] .
idlers .
惰轮 .

把他吓得晕头转向，周围是目瞪口呆的乡下围观者和伦敦的闲散人员。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [sed] , —
The soldier said , —
这 士兵 说 , —

士兵说：

" [maɪnd] [ðaɪ] ['mænəz] , [ðaʊ] [jʌŋ] ['begə(r)] !
" Mind thy manners , thou young beggar !
" 头脑 你的 礼仪 , 你 年轻的 乞丐 !

“注意你的举止，你这年轻的乞丐！”

" [ðə; ði] [kraʊd] [dʒiə] [ænd; ənd] [lɑːft] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt]
" The crowd jeered and laughed ; but the young prince sprang to the gate
" 这 人群 嘲笑 和 笑了 ; 但 这 年轻的 王子 弹簧 到 这 门
[wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] ,
with his face flushed ,
和 他的 脸 酡 ,

"人群发出嘲笑和讥讽；但年轻的王子却涨红了脸，跳向城门，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , —
and his eyes flashing with indignation , and cried out , —
和 他的 眼睛 闪烁 和 愤慨 , 和 哭 出去 , —

他眼中闪过一丝愤慨，大声喊道：

" [haʊ] [ðaʊ] [juːz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [laɪk] [ðæt] ?
" How dar'st thou use a poor lad like that ?
" 如何 达斯特 你 使用 一个 贫穷的 小伙子 喜欢 那 ?

"你怎敢这样对待一个可怜的孩子？"

[haʊ] [ðaʊ] [juːz][ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['miːnɪst] ['sʌbdʒɪkt][səʊ] ?
How dar'st thou use the King my father's meanest subject so ?
如何 达斯特 你 使用 这 国王 我的 父亲的 最卑鄙的 主题 所以 ?

你怎敢如此对待我父王最卑微的臣民？

['əʊpən][ðə; ði] ['geɪts] , [ænd; ənd] [let] [hɪm] [ɪn] !
Open the gates , and let him in !
打开 这 大门 , 和 让 他 在 !

打开大门，让他进来！

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['fɪk(ə)l] [kraʊd] [snætʃ] [ɒf] [ðeə(r)][hæts] [ðen] .
" You should have seen that fickle crowd snatch off their hats then .
" 你 应该 有 已见 那 反复无常 人群 抢夺 离开 他们的 帽子 然后 .

"你应该看看当时那群反复无常的人是如何摘下帽子的。"

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːd] [ðem; ðəm] [tʃɪə(r)] , [ænd; ənd] [ʃaʊt] , " [lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv]
You should have heard them cheer , and shout , " Long live the Prince of
你 应该 有 听到 他们 欢呼 , 和 喊 , " 长的 居住 这 王子 的
[weɪlz] !
Wales !
威尔士 !

你应该听听他们欢呼呐喊："威尔士亲王万岁！"

" [ðə; ði]['səʊldʒəz] [prɪ'zentɪd] [ɑːmz] [wɪð] [ðeə(r)] ['hælbɜːd] , ['əʊpənd][ðə; ði] ['geɪts] ,
" The soldiers presented arms with their halberds , opened the gates ,
" 这 士兵 呈现 武器 和 他们的 戟 , 打开 这 大门 ,

士兵们举起戟，打开了城门。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [pɑːst] [ɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['flʌtərɪŋ]
and presented again as the little Prince of Poverty passed in , in his fluttering
和 呈现 再次 作为 这 小的 王子 的 贫困 通过了 在 , 在 他的 飘动
[rægz] ,
rags ,
破布 ,

于是，当那位衣衫褴褛、步履蹒跚的小穷王子走过来时，他又一次出现在人们的视野中。

[tuː; tə][dʒɔɪn][hændz] [wɪð] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['lɪmɪtləs] ['plenti] .
to join hands with the Prince of Limitless Plenty .
到 加入 双手 和 这 王子 的 无限 很多 .

与拥有无限财富的王子携手合作。

['edwəd] ['tjuːdə(r)] [sed] —
Edward Tudor said —
爱德华 都铎王朝 说 —

爱德华·都铎说——

" [ðaʊ] [lʊkəst] ['taɪəd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] : [ðaʊst] [biːn] ['triːtɪd] [ɪl] .
" Thou lookest tired and hungry : thou'st been treated ill .
" 你 最漂亮 疲劳的 和 饥饿的 : 你 到过 治疗 患病的 .

"你看上去又累又饿，你受到了不公平的对待。"

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Come with me .
来 和 我 .

跟我来。

" [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ə'tendənts] [spræŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] — [ai][doʊnt] [naʊ] [wɒt] ; [ˌɪntə'fɪə(r)] , [nəʊ] [daʊt] .
" Half a dozen attendants sprang forward to — I don't know what ; interfere , no doubt .
" 一半 一个 打 服务员 弹簧 向前 到 — 我 不 知道 什么 ; 干扰 , 不 怀疑 .

"六名侍者跳上前去——我不知道是为了什么；毫无疑问，是为了干预。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [weɪvd] [ə'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪt] ['rɔɪəl] ['dʒestʃə(r)] ,
But they were waved aside with a right royal gesture ,
但 他们 是 挥手 旁边 和 一个 正确的 皇家 手势 ,

但他们却被以一种极具王者风范的姿态挥手示意离开。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɒpt] [stɒk] [stɪl] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [laɪk] [səʊ] ['meni] [s'tætʃuːz] .
and they stopped stock still where they were , like so many statues .
和 他们 停止 库存 仍然 在哪里 他们 是 , 喜欢 所以 许多 雕像 .

他们像雕像一样，一动不动地站在原地。

['edwəd] [tʊk] [tɒm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['kæbɪnət] .
Edward took Tom to a rich apartment in the palace , which he called his cabinet .
爱德华 采取 汤姆 到 一个 富有的 公寓 在 这 宫殿 , 哪个 他 称为 他的 内阁 .

爱德华带汤姆去了宫殿里一间豪华的公寓，他称之为自己的内阁。

[baɪ][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [rɪ'pɑːst] [wɒz; wəz] [brɔːt] [sʌtʃ] [æz; əz] [tɒm] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ɪn'kaʊntəd] [bɪ'fɔː(r)] [ɪk'sept] [ɪn] [bʊks] .
By his command a repast was brought such as Tom had never encountered before except in books .
经过 他的 命令 一个 餐饮 曾是 带来 这样的 作为 汤姆 有 绝不 遭遇 前 除了 在 图书 .

在他的命令下，端上来一顿丰盛的饭菜，这是汤姆除了在书里读到过之外，从未见过的。

[ðə; ði] [prɪns] , [wɪð] ['prɪnsli] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] , [sent] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ,
The prince , with princely delicacy and breeding , sent away the servants ,
这 王子 , 和 王子 美味 和 选育 , 发送 离开 这 仆人 ,

王子以王子应有的优雅和教养，遣走了仆人。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [gest] [mait] [nɒt][biː; bi] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðeə(r)]['krɪtɪk(ə)l] ['prez(ə)ns] ;
so that his humble guest might not be embarrassed by their critical presence ;
所以 那 他的 谦逊的 客人 可能 不是 是 尴尬的 经过 他们的 批判的 在场 ;

以免他那卑微的客人因他们的批评而感到尴尬；

[ðen] [hiː; hi][sæt][nɪə(r)][baɪ] , [ænd; ənd] [ɑːskt] ['kwestʃənz] [waɪl] [tɒm] [et; eɪt] .
then he sat near by , and asked questions while Tom ate .
然后 他 卫星 靠近 经过 , 和 问 问题 尽管 汤姆 吃 .

然后他坐在附近，一边问问题一边看着汤姆吃饭。

" [wɒt] [ɪz][ðaɪ] [neɪm] , [læd] ? "
" What is thy name , lad ? "
" 什么 是 你的 姓名 , 小伙子 ? "

"孩子，你叫什么名字？"

" [tɒm] ['kænti] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðiː] , [sɜː(r)] . "
" Tom Canty , an ' it please thee , sir . "
" 汤姆 坎蒂 , 一个 - 它 请 你 , 先生 . "

"汤姆·坎蒂，先生，您满意了。"

" - [tɪz] [æn; ən] [ɒd] [wʌn] .
" ' Tis an odd one .
" - 的 一个 奇怪的 一 .

"这很奇怪。"

[weə(r)] [dʌst] [lɪv; laɪv] ? "
Where dost live ? "
在哪里 朋友 居住 ? "

你住在哪里?

" [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [pliːz] [ðiː] , [sɜː(r)] . ['ɒfl] [kɔːt] , [aʊt] [ɒv; əv] ['pʊdɪŋ] [leɪn] . "
" In the city , please thee , sir . Offal Court , out of Pudding Lane . "
" 在 这 城市 , 请 你 , 先生 . 内脏 法庭 , 出去 的 布丁 车道 . "

"先生，请到城里去。地址是布丁巷外的内脏苑。"

" ['ɒfl] [kɔːt] !
" Offal Court !
" 内脏 法庭 !

"内脏法庭！"

['truːli] - [tɪz] [ə'nʌðə(r)] [ɒd] [wʌn] .
Truly ' tis another odd one .
真的 - 的 其他 奇怪的 一 .

真是又一件怪事。

[hæst] ['peərənts] ? "
Hast parents ? "
哈斯特 父母 ? "

有父母吗?

" ['peərənts] [hæv; həv] [ai] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [grænd] - [dæm] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [ɪz] [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrəntli] ['preʃəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
" Parents have I , sir , and a grand - dam likewise that is but indifferently precious to me ,
" 父母 有 我 , 先生 , 和 一个 盛大 - 坝 同样地 那 是 但 漠不关心 宝贵的 到 我 ,

"先生，我有父母，还有一位祖母，但她对我来说并没有什么特别的感情。"

[gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə'fens] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — ['ɔːlsəʊ] [twɪn] ['sɪstəz] , [næn] [ænd; ənd] [bet] . "
God forgive me if it be offence to say it — also twin sisters , Nan and Bet . "
上帝 原谅 我 如果 它 是 罪行 到 说 它 — 还 双 姐妹 , 楠 和 赌注 . "

如果我这么说冒犯了您，请您原谅——还有一对双胞胎姐妹，Nan 和 Bet。

" [ðen] [ɪz] [ðaɪ] [grænd] - [dæm] [nɒt] ['əʊvə(r)] [kaɪnd] [tuː; tə] [ðiː] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Then is thy grand - dam not over kind to thee , I take it ? "
" 然后 是 你的 盛大 - 坝 不是 超过 种类 到 你 , 我 拿 它 ? "

"这么说，你奶奶对你是不是太仁慈了？"

" ['naɪðə(r)] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪz] [ʃiː; ʃi] , [səʊ] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] .
" Neither to any other is she , so please your worship .
" 两者都不 到 任何 其他 是 她 , 所以 请 你的 崇拜 .

"她对其他人也并非如此，所以请您大人知晓。"

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['wɜːrkɪθ] ['iːv(ə)l] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] . "
She hath a wicked heart , and worketh evil all her days . "
她 有 一个 邪恶 心 , 和 工作 邪恶的 全部 她 天 . "

她心肠歹毒，终日作恶。

" [dʌθ] [ʃiː; ʃi] [ˌmɪs'triːt] [ðiː] ? "
" Doth she mistreat thee ? "
" 确实 她 虐待 你 ? "

她虐待你吗?

" [ðeə(r)] [biː; bi] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , ['biːɪŋ] [ə'sliːp] [ɔː(r)] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [drɪŋk] ;
" There be times that she stayeth her hand , being asleep or overcome with drink ;
" 那里 是 时代 那 她 斯泰斯 她 手 , 存在 睡着了 或者 克服 和 喝 ;

“有时她会停下手中的事，因为她睡着了或者喝醉了；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒʌdʒmənt] [klɪə(r)] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] ['meɪkɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] ['gʊdli] ['biːtiŋ] .
but when she hath her judgment clear again , she maketh it up to me with goodly beatings .
但 什么时候 她 有 她 判断 清除 再次 , 她 制造 它 向上 到 我 和 很好 殴打 .

但当她恢复理智后，就会狠狠地揍我一顿以示补偿。

" [ə; eɪ] [fɪəs] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɪnsɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] —
" A fierce look came into the little prince's eyes , and he cried out —
" 一个 凶猛的 看 来了 进入 这 小的 王子的 眼睛 , 和 他 哭 出去 —

“小王子眼中闪过一丝凶狠的光芒，他大叫起来——”

" [wɒt] ! ['biːtiŋ] ? "
" What ! Beatings ? "
" 什么 ! 殴打 ? "

“什么！打人？”

" [əʊ] , [ɪn'diːd] , [jes] , [pliːz] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] . "
" Oh , indeed , yes , please you , sir . "
" 哦 , 的确 , 是的 , 请 你 , 先生 . "

“哦，当然，谢谢您，先生。”

" ['biːtiŋ] ! — [ænd; ənd] [ðaʊ] [səʊ] [freɪl] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] .
" BEATINGS ! — and thou so frail and little .
" 殴打 ! — 和 你 所以 脆弱 和 小的 .

“鞭打！——而你如此脆弱渺小。”

[hɑːk] [jiː; ji] : [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [naɪt] [kʌm] , [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [haɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taʊə(r)] .
Hark ye : before the night come , she shall hie her to the Tower .
听着 是的 : 前 这 夜晚 来 , 她 将 嗨 她 到 这 塔 .

听着：夜幕降临之前，她将匆匆赶往伦敦塔。

[ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] " —
The King my father " —
这 国王 我的 父亲 " —

我的父亲国王”——

" [ɪn] [suːθ] , [juː; jʊ] [fə'get] , [sɜː(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [dɪ'griː] .
" In sooth , you forget , sir , her low degree .
" 在 舒缓 , 你 忘记 , 先生 , 她 低的 程度 .

“实际上，先生，您忘记了她低下的学位。”

[ðə; ði] ['taʊə(r)] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [ə'ləʊn] . "
The Tower is for the great alone . "
这 塔 是 为了 这 伟大的 独自的 . "

高塔只为伟人而设。

" [truː] , [ɪn'diːd] .
" True , indeed .
" 真的 , 的确 .

“确实如此。”

[ai] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .
I had not thought of that .
我 有 不是 想法 的 那 .

我之前没考虑到这一点。

[ai] [wɪl] [kən'sɪdə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pʌnɪʃmənt] .
I will consider of her punishment .
我 将要 考虑 的 她 惩罚 .

我会考虑如何惩罚她。

[ɪz] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [kaɪnd] [tuː; tə] [ðiː] ? "
Is thy father kind to thee ? "
是 你的 父亲 种类 到 你 ? "

你父亲对你仁慈吗?

" [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['gæmə(r)] ['kænti] , [sɜː(r)] . "
" Not more than Gammer Canty , sir . "
" 不是 更多的 比 玩家 坎蒂 , 先生 . "

“不会比加默·坎蒂更糟，先生。”

" ['fɑːðəz] [biː; bi] [ə'laɪk] , [meɪ'hæp; 'meɪhæp] .
" Fathers be alike , mayhap .
" 父亲们 是 同样 , 或许 .

父亲们或许都一样。

[maɪn] [hæθ] [nɒt] [ə; eɪ] [dɑːlz] ['tempə(r)] .
Mine hath not a doll's temper .
矿 有 不是 一个 娃娃的 脾气 .

我的猫脾气可不像洋娃娃那么坏。

[hiː; hi] ['smaɪtεθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd] , [jet] [spærεθ] [ˌem 'iː] : [hiː; hi] [spærεθ] [ˌem 'iː] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
He smiteth with a heavy hand , yet spareth me : he spareth me not always with his tongue ,
他 史密斯 和 一个 重的 手 , 然而 斯佩斯 我 : 他 斯佩斯 我 不是 总是 和 他的 舌头 ,

他严厉地惩罚我，却也怜悯我；他用言语攻击我，却并非总是如此。

[ðəʊ] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] .
though , sooth to say .
尽管 , 舒缓 到 说 .

不过，说起来容易做起来难。

[haʊ] [dʌθ] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [juːz] [ðiː] ? "
How doth thy mother use thee ? "
如何 确实 你的 母亲 使用 你 ? "

你母亲如何对待你?

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gʊd] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] ['gɪvεθ] [ˌem 'iː] ['naɪðə(r)] ['sɒrəʊ] [nɔː(r)] [peɪn] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] .
" She is good , sir , and giveth me neither sorrow nor pain of any sort .
" 她 是 好的 , 先生 , 和 给予 我 两者都不 悲哀 也不 疼痛 的 任何 种类 .

“她很好，先生，她既没有给我带来悲伤，也没有给我带来任何痛苦。”

[ænd; ənd][næn][ænd; ənd] [bet] [ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] . "
And Nan and Bet are like to her in this . "
和 楠 和 赌注 是 喜欢 到 她 在 这 . "

南和贝特在这方面对她来说就像是……

" [haʊ] [əʊld][bi:; bi] [ði:z] ? "
" How old be these ? "
" 如何 老的 是 这些 ? "

这些东西有多久了?

" [ˌfɪf'ti:n] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] . "
" Fifteen , an ' it please you , sir . "
" 十五 , 一个 - 它 请 你 , 先生 . "

“十五，先生，您满意了吗? ”

" [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] , [maɪ]['sɪstə(r)] , [ɪz] [ˌfɔ:'ti:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] [dʒeɪn] [greɪ] , [maɪ]['kʌz(ə)n] ,
" The Lady Elizabeth , my sister , is fourteen , and the Lady Jane Grey , my cousin ,
" 这 女士 伊丽莎白 , 我的 姐姐 , 是 十四 , 和 这 女士 简 灰色的 , 我的 表哥 ,

“伊丽莎白小姐，我的妹妹，十四岁；简·格雷小姐，我的表妹，

[ɪz][ɒv; əv] [maɪn] [əʊn] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kʌmli] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [wɪ'ðɔ:l] ; [bʌt; bət][maɪ]['sɪstə(r)][ðə; ði] ['leɪdi] ['meəri] ,
is of mine own age , and comely and gracious withal ; but my sister the Lady Mary ,
是 的 矿 自己的 年龄 , 和 漂亮 和 亲切 此外 ; 但 我的 姐姐 这 女士 玛丽 ,

她与我同龄，而且容貌姣好，气质优雅；但我的妹妹玛丽夫人，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['glu:mi] [mi:n] [ænd; ənd] — [lʊk] [ju:; jʊ] : [du:; də] [ðaɪ] ['sɪstəz] [fə'bɪd] [ðeə(r)] ['sɜ:vənts] [tu:; tə] [smaɪl] ,
with her gloomy mien and — Look you : do thy sisters forbid their servants to smile ,
和 她 阴沉 面容 和 — 看 你 : 做 你的 姐妹 禁止 他们的 仆人 到 微笑 ,

她愁容满面——瞧瞧：你的姐妹们难道禁止她们的仆人微笑吗?

[lest] [ðə; ði] [sɪn] [dɪ'strɔɪ] [ðeə(r)] [səʊlz] ? "
lest the sin destroy their souls ? "
免得 这 罪 破坏 他们的 灵魂 ? "

免得罪恶毁灭了他们的灵魂?

" [ðeɪ] ?
" They ?
" 他们 ?

“他们?

[əʊ] , [dʌst] [θɪŋk] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sɜ:vənts] ?
Oh , dost think , sir , that THEY have servants ?
哦 , 朋友 思考 , 先生 , 那 他们 有 仆人 ?

先生，您认为他们有仆人吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɔ:pə(r)] ['greɪvli] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [sed] —
" The little prince contemplated the little pauper gravely a moment , then said —
" 这 小的 王子 思考 这 小的 穷光蛋 严重地 一个 片刻 , 然后 说 —

小王子严肃地看了看小穷鬼，然后说道——

" [ænd; ənd] ['prɪði:] , [waɪ] [nɒt] ?
" And prithee , why not ?
" 和 普里西 , 为什么 不是 ?

“那么，为什么不呢? ”

[huː] [hɛlpɪθ] [ðem; ðəm] [ʌn'dres] [æt; ət] [naɪt] ?
Who helpeth them undress at night ?
WHO 帮助 他们 脱衣服 在 夜晚 ?

谁在夜里帮他们脱衣服?

[huː] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [raɪz] ? "
Who attireth them when they rise ? "
WHO 服装 他们 什么时候 他们 上升 ? "

他们起身时，谁来为他们穿戴?

" [nʌn] , [sɜː(r)] . [hæv; həv][ðem; ðəm] [teɪk] [ɒf] [ðeə(r)] ['gɑːmənt] , [ænd; ənd] [sliːp] [wɪ'ðaʊt]
" None , sir . Would'st have them take off their garment , and sleep without
" 没有任何 , 先生 . 会 有 他们 拿 离开 他们的 服装 , 和 睡觉 没有
— [laɪk] [ðə; ði] [biːsts] ? "
— like the beasts ? "
— 喜欢 这 野兽 ? "

“不，先生。难道您想让他们脱掉衣服，像牲畜一样赤身裸体地睡觉吗?”

" [ðeə(r)] ['gɑːmənt] ! [hæv; həv] [ðeɪ] [bʌt; bət][wʌn] ? "
" Their garment ! Have they but one ? "
" 他们的 服装 ! 有 他们 但 一 ? "

“他们的衣服! 难道只有一件吗?”

" [ɑː] , [gʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] , [wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [duː; də] [wɪð] [mɔː(r)] ?
" Ah , good your worship , what would they do with more ?
" 啊 , 好的 你的 崇拜 , 什么 会 他们 做 和 更多的 ?

“啊，太好了，大人，他们要是再多一些又能做什么呢?”

['truːli] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [tuː] ['bɒdɪz] [iːtʃ] . "
Truly they have not two bodies each . "
真的 他们 有 不是 二 身体 每个 . "

他们实际上并非各有两个身体。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['mɑːvələs] [θɔːt] !
" It is a quaint and marvellous thought !
" 它 是 一个 古雅 和 奇妙 想法 !

这是一个奇特而美妙的想法!

[ðaɪ] ['pɑːd(ə)n] , [ai][hæd; həd][nɒt] [ment] [tuː; tə] [lɑːf] .
Thy pardon , I had not meant to laugh .
你的 赦免 , 我 有 不是 意思是 到 笑 .

请原谅，我并非有意发笑。

[bʌt; bət] [ðaɪ] [gʊd] [næn][ænd; ənd] [ðaɪ] [bet] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['reɪmənt] [ænd; ənd] ['læki] [ɪ'naʊ] ,
But thy good Nan and thy Bet shall have raiment and lackeys enow ,
但 你的 好的 楠 和 你的 赌注 将 有 服饰 和 喽啰 足够 ,

但是你善良的奶奶和你的贝特现在将有足够的衣服和仆人了。

[ænd; ənd] [ðæt] [suːn] , [tuː] : [maɪ] ['kɒfə] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and that soon , too : my cofferer shall look to it .
和 那 很快 , 也 : 我的 库珀 将 看 到 它 .

而且很快就会发生：我的金库管理人会关注此事。

[nəʊ] , [θæŋk] [ˌem 'iː][nɒt] ; - [tɪz] ['nʌθɪŋ] .
No , thank me not ; ' tis nothing .
不 , 感谢 我 不是 ; - 的 没有什么 .

不用谢，没什么。

[ðaʊ] ['spiːkɪst] [wel] ; [ðaʊ] [hæst][æn; ən] ['iːzi] [greɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Thou speakest well ; thou hast an easy grace in it .
你 演讲者 出色地 ; 你 哈斯特 一个 简单的 优雅 在 它 .

你言辞优美，举止优雅得体。

[ɑːt] ['lɜːnɪd] ? "
Art learned ? "
艺术 学习 ? "

艺术是学来的吗?

" [ai] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][ɔː(r)][nɒt] , [sɜː(r)] .
" I know not if I am or not , sir .
" 我 知道 不是 如果 我 是 或者 不是 , 先生 .

先生，我不知道我是不是。

[ðə; ði] [gʊd] [priːst] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] ['fɑːðə(r)] ['ændruː] [tɔːt] [ˌem 'iː] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ,
The good priest that is called Father Andrew taught me , of his kindness ,
这 好的 牧师 那 是 称为 父亲 安德鲁 教授 我 , 的 他的 仁慈 ,
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊks] . "
from his books . "
从 他的 图书 . "

那位名叫安德鲁神父的好牧师，从他的书中让我了解了他的仁慈。

" [noʊst] [ðaʊ] [ðə; ði]['lætɪn] ? "
" Know'st thou the Latin ? "
" 知道 你 这 拉丁 ? "

你懂拉丁文吗?

" [bʌt; bət]['skæntli] , [sɜː(r)] , [ai] [daʊt] . "
" But scantly , sir , I doubt . "
" 但 稀疏地 , 先生 , 我 怀疑 . "

"但恐怕寥寥无几，先生。"

" [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] , [læd] : - [tɪz] [hɑːd] ['əʊnli][æt; ət][fɜːst] .
" Learn it , lad : ' tis hard only at first .
" 学习 它 , 小伙子 : - 的 难的 仅有的 在 第一的 .

"孩子，好好学着点：只是一开始比较难。"

[ðə; ði] [griːk] [ɪz]['hɑːdə(r)] ; [bʌt; bət]['naɪðə(r)] [ðiːz] [nɔː(r)]['eni] [tʌŋz] [els] , [ai] [θɪŋk] ,
The Greek is harder ; but neither these nor any tongues else , I think ,
这 希腊语 是 更难 ; 但 两者都不 这些 也不 任何 舌头 别的 , 我 思考 ,

希腊语更难；但我认为，无论是这些语言还是其他任何语言，都更难。

[ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n] .
are hard to the Lady Elizabeth and my cousin .
是 难的 到 这 女士 伊丽莎白 和 我的 表哥 .

这对伊丽莎白夫人和我的表妹来说很艰难。

[ðaʊ] [hɪə(r)] [ðəʊz] ['dæmzlz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
Thou should'st hear those damsels at it !
你 不应该 听到 那些 少女们 在 它 !

你真该听听那些姑娘们是怎么唱的!

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðaɪ] ['ɒfl] [kɔːt] .
But tell me of thy Offal Court .
但 告诉 我 的 你的 内脏 法庭 .

但请告诉我你的内脏法庭的情况。

[hæst] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [laɪf] [ðeə(r)] ? "
Hast thou a pleasant life there ? "
哈斯特 你 一个 令人愉快的 生活 那里 ? "

你在那里过得愉快吗?

" [ɪn] [truːθ] , [jes] , [səʊ] [pliːz] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [seɪv] [wen] [wʌn][ɪz] ['hʌŋgri] .
" In truth , yes , so please you , sir , save when one is hungry .
" 在 真相 , 是的 , 所以 请 你 , 先生 , 节省 什么时候 一 是 饥饿的 .

"说实话，是的，所以请您放心，先生，在饥饿的时候可以省钱。"

[ðeə(r)] [biː; bi] [pʌntʃ] - [ænd; ənd] - ['dʒuːdi] [ʃəʊz] , [ænd; ənd] ['mʌŋkiz] — [əʊ] [sʌtʃ] ['æntɪk] ['kriːtʃəz] !
There be Punch - and - Judy shows , and monkeys — oh such antic creatures !
那里 是 冲床 - 和 - 朱迪 演出 , 和 猴子 — 哦 这样的 滑稽 生物 !

这里有木偶戏，还有猴子——哦，多么滑稽的生物啊！

[ænd; ənd] [səʊ] ['breɪvli] [drest] !
and so bravely dressed !
和 所以 勇敢地 穿着 !

穿着如此勇敢！

— [ænd; ənd] [ðeə(r)] [biː; bi] [pleɪz] [weər'ɪn] [ðeɪ] [ðæt] [pleɪ] [duː; də] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [faɪt] [tɪl] [ɔːl]
— and there be plays wherein they that play do shout and fight till all
— 和 那里 是 演出 其中 他们 那 玩 做 喊 和 斗争 直到 全部
[ɑː(r); ə(r)] [sleɪn] ,
are slain ,
是 被杀 ,

——有些戏剧中，演员们呐喊战斗，直到全部阵亡。

[ænd; ənd] - [tɪz] [səʊ] [faɪn] [tuː; tə] [siː] ,
and ' tis so fine to see ,
和 - 的 所以 美好的 到 看 ,

看到它真好。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] — [ˌɔːl'biːɪt] - [tɪz] [meɪn] [hɑːd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['fɑːðɪŋ] ,
and costeth but a farthing — albeit ' tis main hard to get the farthing ,
和 哥斯达 但 一个 法辛 — 尽管 - 的 主要的 难的 到 得到 这 法辛 ,
[pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] . "
please your worship . "
请 你的 崇拜 . "

而且只需一便士——尽管弄到这一便士实在太难了，请您见谅。

" [tel] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] . "
" Tell me more . "
" 告诉 我 更多的 . "

“请告诉我更多。”

" [wiː; wi] [lædz] [ɒv; əv] ['ɒfl] [kɔːt] [duː; də] [straɪv] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌdʒl] ,
" We lads of Offal Court do strive against each other with the cudgel ,
" 我们 小伙子们 的 内脏 法庭 做 努力 反对 每个 其他 和 这 棍棒 ,

“我们奥法尔苑的伙计们用棍棒互相搏斗，

[laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['prentɪs] , ['sʌmtaɪmz] .
like to the fashion of the ' prentices , sometimes .
喜欢 到 这 时尚 的 这 - 学徒 , 有时 .

有时候，就像公主们的穿着打扮一样。

" [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [aɪz] [flæʃt] .
" The prince's eyes flashed .
" 这 王子的 眼睛 闪光灯 .

王子的眼神闪过一丝光芒。

[sed] [hiː; hi] —
Said he —
说 他 —

他说——

" ['mæri] , [ðæt] [wʊd] [nɒt] [ai] [mɪs'laɪk] .
" Marry , that would not I mislike .
" 结婚 , 那 会 不是 我 不喜欢 .

“结婚吧，我不会不喜欢的。”

[tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)] . "
Tell me more . "
告诉 我 更多的 . "

请告诉我更多。

" [wiː; wi] [straɪv] [ɪn]['reɪsɪz] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [siː] [huː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fliːt] . "
" We strive in races , sir , to see who of us shall be fleetest . "
" 我们 努力 在 种族 , 先生 , 到 看 WHO 的 我们 将 是 最快 . "

“先生，我们比赛是为了看谁跑得最快。”

" [ðæt] [wʊd] [ai] [laɪk] ['ɔːlsəʊ] .
" That would I like also .
" 那 会 我 喜欢 还 .

“我也希望如此。”

[spiːk] [ɒn] . "
Speak on . "
说话 在 . "

继续说。

" [ɪn] ['sʌmə(r)] , [sɜː(r)] , [wiː; wi] [weɪd] [ænd; ənd] [swɪm] [ɪn][ðə; ði][kə'nælz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
" In summer , sir , we wade and swim in the canals and in the river ,
" 在 夏天 , 先生 , 我们 涉水 和 游泳 在 这 运河 和 在 这 河 ,

“先生，夏天的时候，我们会在运河和河里涉水游泳。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] [dʌθ] [dʌk] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] , [ænd; ənd]['splætə(r)][hɪm] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ,
and each doth duck his neighbour , and splatter him with water ,
和 每个 确实 鸭子 他的 邻居 , 和 飞溅 他 和 水 ,

他们各自俯身躲避邻座，并用水泼向对方。

[ænd; ənd] [daɪv] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l][ænd; ənd] — "
and dive and shout and tumble and — "
和 潜水 和 喊 和 翻滚 和 — "

然后跳水、呐喊、翻滚，然后——”

" - [twʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['kɪŋdəm] [bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌns] !
" ' Twould be worth my father's kingdom but to enjoy it once !
" - 特沃德 是 值得 我的 父亲的 王国 但 到 享受 它 一次 !

“即使要我拥有一次，也比不上我父亲的王国！”

['prɪðiː] [gəʊ][ɒn] . "
Prithee go on . "
普里西 去 在 . "

请继续。

" [wiː; wi] [dɑːns] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['meɪpəʊl] [ɪn] ['tʃiːp'saɪd] ; [wiː; wi] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,
" We dance and sing about the Maypole in Cheapside ; we play in the sand ,
" 我们 舞蹈 和 唱歌 关于 这 五月柱 在 切普赛德 ; 我们 玩 在 这 沙 ,

“我们在切普赛德跳舞唱歌，歌颂五月柱；我们在沙滩上玩耍，

[iːtʃ] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [ʌp] ; [ænd; ənd] [taɪmz] [wiː; wi] [meɪk] [mʌd] ['peɪstri] — [əʊ][ðə; ði] ['lʌvli] [mʌd] ,
each covering his neighbour up ; and times we make mud pastry — oh the lovely mud ,
每个 覆盖 他的 邻居 向上 ; 和 时代 我们 制作 泥 糕点 — 哦 这 迷人的 泥 ,

每个人都掩护着自己的邻居；有时我们还会用泥巴做糕点——哦，可爱的泥巴，

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [nɒt] [ɪts] [laɪk] [fɔː(r); fə(r)] [di΄laitfulnis] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] !
it hath not its like for delightfulness in all the world !
它 有 不是 它是 喜欢 为了 令人愉悦 在 全部 这 世界 !

世间再无如此令人愉悦之物！

— [wiː; wi][duː; də] ['feəli] ['wɒləʊ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [sɜː(r)] , ['seɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [-] ['prez(ə)ns] . "
— we do fairly wallow in the mud , sir , saving your worship's presence . "
— 我们 做 相当 泥坑 在 这 泥 , 先生 , 保存 你的 崇拜的 在场 . "

"——先生，我们确实在泥潭里挣扎了很久，幸亏您前来。"

" [əʊ] , ['prɪðiː] , [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , - [tɪz] ['glɔːriəs] !
" Oh , prithee , say no more , ' tis glorious !
" 哦 , 普里西 , 说 不 更多的 , - 的 辉煌 !

"哦，求求你，别说了，真是太棒了！"

[ɪf] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət] [kləʊð] [ˌem 'iː][ɪn] ['reɪmənt] [laɪk] [tuː; tə] [ðaɪn] , [ænd; ənd] [strɪp] [maɪ] [fiːt] ,
If that I could but clothe me in raiment like to thine , and strip my feet ,
如果 那 我 可以 但 衣服 我 在 服饰 喜欢 到 你的 , 和 条 我的 脚 ,

如果我能穿上和你一样的衣服，脱掉我的脚，

[ænd; ənd] ['revl] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [wʌns] , [dʒʌst][wʌns] , [wɪð] [nʌn] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [ˌem 'iː][ɔː(r)] [fə'bɪd] ,
and revel in the mud once , just once , with none to rebuke me or forbid ,
和 陶醉 在 这 泥 一次 , 只是 一次 , 和 没有任何 到 训斥 我 或者 禁止 ,

然后尽情地在泥潭里玩耍一次，就一次，没有人会责备我或禁止我。

[mɛsiːmɪθ] [ai][kʊd; kəd] [fɔː'gəʊ] [ðə; ði] [kraʊn] ! "
meseemeth I could forego the crown ! "
我看到 我 可以 放弃 这 王冠 ! "

我觉得我可以放弃王冠！

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [kləʊð] [ˌem 'iː][wʌns] , [swiːt] [sɜː(r)] , [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] [klæd] — [dʒʌst]
" And if that I could clothe me once , sweet sir , as thou art clad — just
" 和 如果 那 我 可以 衣服 我 一次 , 甜的 先生 , 作为 你 艺术 覆膜 — 只是
[wʌns] — "
once — "
一次 — "

"如果我能穿上你这身衣服一次，先生——哪怕只有一次——"

" [əʊ'həʊ] , [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Oho , would'st like it ?
" 哦 , 会 喜欢 它 ?

"哦，你喜欢吗？"

[ðen] [səʊ][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .
Then so shall it be .
然后 所以 将 它 是 .

那就这样吧。

[dɒf] [ðaɪ] [rægz] , [ænd; ənd] [dɒn] [ðiːz] ['splendə(r)] , [læd] !
Doff thy rags , and don these splendours , lad !
脱 你的 破布 , 和 大学教师 这些 辉煌 , 小伙子 !

脱下你的破烂衣服，穿上这些华丽的服饰，小伙子！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [briːf] ['hæpinəs] , [bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi] [nɒt] [les] [kiːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
It is a brief happiness , but will be not less keen for that .
它 是 一个 简短的 幸福 , 但 将要 是 不是 较少的 敏锐的 为了 那 .

那是一种短暂的快乐，但我不会因此而减少对它的渴望。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [wiː; wi] [meɪ] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [kʌm] [tuː; tə]
We will have it while we may , and change again before any come to
我们 将要 有 它 尽管 我们 可能 , 和 改变 再次 前 任何 来 到
[mə'lest] .
molest .
骚扰 .

我们会趁现在还能拥有它的时候好好珍惜，然后在任何人来骚扰之前再次改变主意。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [wɒz; wəz] ['gɑ:lənd] [wɪð] [tɑːmz]
" A few minutes later the little Prince of Wales was garlanded with Tom's
" 一个 很少 分钟 之后 这 小的 王子 的 威尔士 曾是 挂满花环 和 汤姆的
['flʌtərɪŋ] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] ,
fluttering odds and ends ,
飘动 赔率 和 结束 ，

几分钟后，小威尔士亲王就被汤姆随手抛来的各种小玩意儿戴上了花环。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [ɒv; əv] ['pɔːpədəm] [wɒz; wəz][英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɔːdi]
and the little Prince of Pauperdom was tricked out in the gaudy
和 这 小的 王子 的 贫困 曾是 被骗了 出去 在 这 艳丽的
['pluːmɪdʒ] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] .
plumage of royalty .
羽毛 的 皇室 .

而这位贫穷的小王子却穿上了华丽的皇室服饰。

[ðə; ði] [tuː] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɪrə(r)] , [ænd; ənd] [ləʊ] ,
The two went and stood side by side before a great mirror , and lo ,
这 二 去 和 站立 边 经过 边 前 一个 伟大的 镜子 ， 和 洛 ，

两人走到一面大镜子前，并肩站着，瞧！

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] : [ðeə(r)] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['eni] [tʃeɪndʒ] [meɪd] !
a miracle : there did not seem to have been any change made !
一个 奇迹 ： 那里 做过 不是 似乎 到 有 到过 任何 改变 制成 ！

奇迹发生了：似乎没有任何变化！

[ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [glɑːs] , [ðen] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] .
They stared at each other , then at the glass , then at each other again .
他们 凝视 在 每个 其他 ， 然后 在 这 玻璃 ， 然后 在 每个 其他 再次 .

他们互相凝视了一会儿，然后又盯着玻璃杯看了看，接着又互相凝视了一会儿。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['pʌz(ə)ld] ['prɪnslɪŋ] [sed] —
At last the puzzled princeling said —
在 最后的 这 困惑 太子 说 —

最后，困惑的小王子开口说道——

" [wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [meɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ? "
" What dost thou make of this ? "
" 什么 朋友 你 制作 的 这 ？ "

你对此有何看法？

" [ɑː] , [gʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] , [rɪ'kwaɪə(r)][ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .
" Ah , good your worship , require me not to answer .
" 啊 ， 好的 你的 崇拜 ， 要求 我 不是 到 回答 .

“啊，陛下，您不必让我回答。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [miːt] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'griː] [ʃʊd; ʃəd]['ʌtə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] . "
It is not meet that one of my degree should utter the thing . "
它 是 不是 见面 那 一 的 我的 程度 应该 说出 这 事物 . "

“像我这样学历的人不应该说出这种话。”

" [ðen] [wɪl] _ [ai] _ ['ʌtə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" Then will _ I _ utter it .
" 然后 将要 _ 我 _ 说出 它 .

“到那时，我才会说出来。”

[ðaʊ] [hæst][ðə; ði] [seɪm] [heə(r)] , [ðə; ði] [seɪm] [aɪz] , [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] ,
Thou hast the same hair , the same eyes , the same voice and manner ,
你 哈斯特 这 相同的 头发 ， 这 相同的 眼睛 ， 这 相同的 嗓音 和 方式 ，

你有着同样的头发、同样的眼睛、同样的嗓音和举止，

[ðə; ði] [seɪm] [fɔːm] [ænd; ənd]['stætʃə(r)] , [ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [ðæt] [ai][beə(r)] .
the same form and stature , the same face and countenance that I bear .
这 相同的 形式 和 身材 , 这 相同的 脸 和 面容 那 我 熊 .

我拥有同样的体型和身姿，同样的容貌和神态。

['feəd] [wiː; wi] [fɔːθ] ['neɪkɪd] , [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][juː; jʊ] ,
Fared we forth naked , there is none could say which was you ,
表现 我们 前进 裸 , 那里 是 没有任何 可以 说 哪个 曾是 你 ,

我们赤身裸体地出发，谁也说不清哪个是你。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] .
and which the Prince of Wales .
和 哪个 这 王子 的 威尔士 .

以及威尔士亲王。

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [kləʊðd] [æz; əz] [ðaʊ] [wɜːt] [kləʊðd] ,
And , now that I am clothed as thou wert clothed ,
和 , 现在 那 我 是 穿着衣服 作为 你 沃特 穿着衣服 ,

而现在，我穿上了和你一样的衣服，

[ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][ðə; ði][mɔː(r)] ['nɪəli] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [wen]
it seemeth I should be able the more nearly to feel as thou didst when
它 似乎 我 应该 是 有能力的 这 更多的 几乎 到 感觉 作为 你 迪斯特 什么时候
[ðə; ði] [bruːt] ['səʊldʒə(r)] — [hɑːk] [jiː; ji] ,
the brute soldier — Hark ye ,
这 蛮力 士兵 — 听着 是的 ,

看来我应该能更接近你当时的感受，就像那个野蛮的士兵一样——听着，

[ɪz][nɒt] [ðɪs] [ə; eɪ] [bruːz] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][hænd] ? "
is not this a bruise upon your hand ? "
是 不是 这 一个 挫伤 之上 你的 手 ? "

你手上的不是淤青吗?

" [jes] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] [θɪŋ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] ['noʊɪθ] [ðæt] [ðə; ði]
" Yes ; but it is a slight thing , and your worship knoweth that the
" 是的 ; 但 它 是 一个 轻微 事物 , 和 你的 崇拜 知道 那 这
[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] - [æt; ət] - [ɑːmz] — "
poor man - at - arms — "
贫穷的 男人 - 在 - 武器 — "

"是的；但这只是件小事，您也知道，那可怜的士兵——"

" [piːs] !
" Peace !
" 和平 !

"和平！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [θɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːəl] !
It was a shameful thing and a cruel !
它 曾是 一个 可耻 事物 和 一个 残忍的 !

这太可耻、太残忍了！

" [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz][beə(r)] [fʊt] .
" cried the little prince , stamping his bare foot .
" 哭 这 小的 王子 , 冲压 他的 裸 脚 .

"小王子跺着光脚喊道。"

" [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] — [stɜː(r)][nɒt][ə; eɪ][step] [tɪl] [ai] [kʌm] [ə'gen] !
" If the King — Stir not a step till I come again !
" 如果 这 国王 — 搅拌 不是 一个 步 直到 我 来 再次 !

"如果国王——在我回来之前，不要动弹！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] !
It is a command !
它 是 一个 命令 !

这是一条命令!

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] [ʌp][ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl]
" In a moment he had snatched up and put away an article of national
" 在 一个 片刻 他 有 抢夺 向上 和 放 离开 一个 文章 的 国家的
[ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [leɪ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,
importance that lay upon a table ,
重要性 那 躺 之上 一个 桌子 ,

"他瞬间抓起放在桌上的一件具有国家重要性的物品，收了起来。"

[ænd; ənd][wɒz; wəz][aʊt][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pæləs] [graʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz]
and was out at the door and flying through the palace grounds in his
和 曾是 出去 在 这 门 和 飞行 通过 这 宫殿 理由 在 他的
['bænəd] [rægz] ,
bannered rags ,
横幅 破布 ,

他冲出门口，身披挂着旗帜的破烂衣衫，飞奔穿过宫殿庭院。

[wɪð] [ə; eɪ][hɒt] [feɪs] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [aɪz] .
with a hot face and glowing eyes .
和 一个 热的 脸 和 发光 眼睛 .

脸颊发烫，双眼闪闪发光。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][bɑːrz] , [ænd; ənd] [traɪd]
As soon as he reached the great gate , he seized the bars , and tried
作为 很快 作为 他 达到 这 伟大的 门 , 他 查获 这 酒吧 , 和 尝试
[tuː; tə] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] ,
to shake them ,
到 摇 他们 ,

他一到大门前，就抓住门闩，试图摇晃它们。

['ʃaʊtɪŋ] —
shouting —
喊叫 —

喊叫——

" ['əʊpən] ! [ʌn'bɑː] [ðə; ði] ['geɪts] !
" Open ! Unbar the gates !
" 打开 ! 解除限制 这 大门 !

"打开！打开大门！"

" [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [mæl'triːt] [tɒm] [əu'bei] ['prɒmptli] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [prɪns]
" The soldier that had maltreated Tom obeyed promptly ; and as the prince
" 这 士兵 那 有 虐待 汤姆 服从 及时 ; 和 作为 这 王子
[bɜːst] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːtl] ,
burst through the portal ,
爆裂 通过 这 门户网站 ,

"虐待汤姆的士兵立刻服从了命令；当王子冲进大门时，

[hɑːf] - ['smʌðə] [wɪð] ['rɔɪəl] [rɒθ] ,
half - smothered with royal wrath ,
一半 - 窒息 和 皇家 愤怒 ,

几乎被皇室的怒火淹没，

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [fetʃt] [hɪm][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [bɒks][ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] [ðæt] [sent] [hɪm] [hwɜːrl] [tuː; tə]
the soldier fetched him a sounding box on the ear that sent him whirling to
这 士兵 已获取 他 一个 听起来 盒子 在 这 耳朵 那 发送 他 旋转 到
[ðə; ði] ['rəʊdweɪ] ,
the roadway ,
这 道路 ,

士兵拿来一个响匣子砸在他的耳朵上，震得他倒在了路上。

[ænd; ənd] [sed] —
and said —
和 说 —

然后说道——

" [teɪk] [ðæt] , [ðaʊ] ['bɛgərz] [spɔːn] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðaʊ] - [ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
" Take that , thou beggar's spawn , for what thou got'st me from his
" 拿 那 , 你 乞丐的 生成 , 为了 什么 你 - 我 从 他的
['haɪnəs] !
Highness !
高度 !

“你这乞丐的后代，拿着吧，就为了你从殿下那里弄到的东西！”

" [ðə; ði] [kraʊd] [rɔːd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .
" The crowd roared with laughter .
" 这 人群 咆哮 和 笑声 .

人群爆发出哄堂大笑。

[ðə; ði] [prɪns] [pɪkt] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌd] , [ænd; ənd] [meɪd] ['fɪəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['sentri] ,
The prince picked himself out of the mud , and made fiercely at the sentry ,
这 王子 挑选 他自己 出去 的 这 泥 , 和 制成 激烈地 在 这 哨兵 ,
['ʃaʊtɪŋ] —
shouting —
喊叫 —

王子从泥泞中爬起来，凶狠地冲着哨兵喊道——

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] , [maɪ]['pɜːs(ə)n][ɪz]['seɪkrɪd] ;
" I am the Prince of Wales , my person is sacred ;
" 我 是 这 王子 的 威尔士 , 我的 人 是 神圣 ;

“我是威尔士亲王，我的人身神圣不可侵犯；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hæŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪɪŋ] [ðaɪ] [hænd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] !
and thou shalt hang for laying thy hand upon me !
和 你 应 悬挂 为了 躺下 你的 手 之上 我 !

你因下手害我，必被绞死！

" [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['hælbɜːd][tuː; tə][ə; eɪ]['prez(ə)nt] - [ɑːmz] [ænd; ənd] [sed] ['mɒkɪŋli] —
" The soldier brought his halberd to a present - arms and said mockingly —
" 这 士兵 带来 他的 戟 到 一个 展示 - 武器 和 说 嘲讽地 —

“士兵举起戟行持枪礼，嘲讽道——”

" [ai] [sə'luːt] [jɔː(r); jə(r)] ['greɪʃəs] ['haɪnəs] .
" I salute your gracious Highness .
" 我 礼炮 你的 亲切 高度 .

“我向殿下致敬。”

" [ðen] ['æŋgrəli] — " [biː; bi] [ɒf] , [ðaʊ] ['kreɪzi] ['rʌbɪʃ] !
" Then angrily — " Be off , thou crazy rubbish !
" 然后 愤怒地 — " 是 离开 , 你 疯狂的 垃圾 !

然后愤怒地——“滚开，你这疯婆子！”

" [hɪə(r)][ðə; ði][ˈdʒɪərɪŋ] [kraʊd] [kləʊzd] [raʊnd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [prɪns] , [ænd; ənd] [ˈhʌsl] [hɪm]
" Here the jeering crowd closed round the poor little prince , and hustled him
" 这里 这 嘲笑 人群 关闭 圆形的 这 贫穷的 小的 王子 , 和 匆忙 他
[fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] ,
far down the road ,
远的 向下 这 路 ,

"这时，嘲笑的人群围住了可怜的小王子，把他推搡着沿着路往远处走去。"

[ˈhuːtɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] —
hooting him , and shouting —
倒彩 他 , 和 喊叫 —

他们对他发出嘘声，并大喊——

" [wei] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] !
" Way for his Royal Highness !
" 方式 为了 他的 皇家 高度 !

"给殿下让路！"

[wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] !
Way for the Prince of Wales !
方式 为了 这 王子 的 威尔士 !

威尔士亲王请让路！

" [ˈtʃæptə(r)][ˌaɪ ˈviː] .
" Chapter IV .
" 章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [ˈtrʌb(ə)lz] [bɪˈɡɪn] .
The Prince's troubles begin .
这 王子的 麻烦 开始 .

王子的麻烦开始了。

[ˈɑːftə(r)] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [pəˈsɪstənt] [pəˈsjuːt] [ænd; ənd][ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] ,
After hours of persistent pursuit and persecution ,
后 小时 的 执着的 追逐 和 迫害 ,

经过数小时的持续追捕和迫害，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [prɪns] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [dɪˈzɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈræbl] [ænd; ənd][left][tuː; tə][hɪmˈself] .
the little prince was at last deserted by the rabble and left to himself .
这 小的 王子 曾是 在 最后的 荒凉的 经过 这 乌合之众 和 左边 到 他自己 .

小王子最终被乌合之众抛弃，孤身一人。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][reɪdʒ] [əˈɡenst] [ðə; ði][mɒb] , [ænd; ənd] [ˈθret(ə)n]
As long as he had been able to rage against the mob , and threaten
作为 长的 作为 他 有 到过 有能力的 到 愤怒 反对 这 暴民 , 和 威胁
[ˌaɪ ˈtiː] [ˈrɔɪəli] ,
it royally ,
它 皇家 ,

只要他还能怒斥暴民，还能威慑他们，

[ænd; ənd] [ˈrɔɪəli] [ˈʌtə(r)] [kəˈmændz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɡʊd] [stʌf] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] , [hiː; hi][wɒz; wəz]
and royally utter commands that were good stuff to laugh at , he was
和 皇家 说出 命令 那 是 好的 东西 到 笑 在 , 他 曾是
[ˈveri] [ˌentəˈteɪnɪŋ] ;
very entertaining ;
非常 娱乐 ;

他发出的那些威严的命令令人捧腹大笑，他非常幽默风趣；

[bʌt; bət] [wen] [ˈwɪərinəs] [ˈfaɪnəli] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt] ,
but when weariness finally forced him to be silent ,
但 什么时候 疲劳 最后 强制 他 到 是 沉默的 ,

但当疲惫最终迫使他沉默下来时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɒv; əv][juːz][tuː; tə][hɪz; ɪz][tɔː'mentə, 'tɔːm-] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔːt]
he was no longer of use to his tormentors , and they sought
他 曾是 不 更长 的 使用 到 他的 折磨者 ， 和 他们 寻求
[ə'mjuːzmənt] [ˌels'weə(r)] .
amusement elsewhere .
娱乐 别处 .

他已经对折磨他的人失去了利用价值，他们便另寻乐乐。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] , [naʊ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][ləʊ'kæləti] .
He looked about him , now , but could not recognise the locality .
他 看起来 关于 他 ， 现在 ， 但 可以 不是 认出 这 地点 .

他环顾四周，却认不出这是哪里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] — [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [njuː] .
He was within the city of London — that was all he knew .
他 曾是 之内 这 城市 的 伦敦 — 那 曾是 全部 他 知道 .

他身处伦敦城内——他只知道这一点。

[hiː; hi] [muːvd] [ɒn] , ['eɪmləsli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [θɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
He moved on , aimlessly , and in a little while the houses thinned , and the
他 已搬 在 ， 漫无目的地 ， 和 在 一个 小的 尽管 这 房屋 变薄 ， 和 这
['pɑːsə(r)] - [baɪ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'friːkwənt] .
passers - by were infrequent .
过路人 - 经过 是 不频繁 .

他漫无目的地继续前行，过了一会儿，房屋变得稀疏起来，路人也越来越少。

[hiː; hi] [beɪðd] [hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] [wɪtʃ] [fləʊd] [ðen] [weə(r)] ['færɪŋdən] [striːt]
He bathed his bleeding feet in the brook which flowed then where Farringdon Street
他 洗澡 他的 出血 脚 在 这 溪 哪个 流动 然后 在哪里 法灵顿 街道
[naʊ] [ɪz] ;
now is ;
现在 是 ;

他将流血的双脚浸入小溪中，这条小溪当时流经现在法灵顿街所在的位置；

['restɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] , [ðen] [pɑːst] [ɒn] ,
rested a few moments , then passed on ,
休息 一个 很少 时刻 ， 然后 通过了 在 ，

休息了一会儿，然后就去世了。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [greɪt] [speɪs] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['skætəd] ['haʊzɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
and presently came upon a great space with only a few scattered houses in it ,
和 目前 来了 之上 一个 伟大的 空间 和 仅有的 一个 很少 疏散 房屋 在 它 ，

随后他们来到一片广阔的空地上，那里只有零星几栋房屋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [tʃɜːtʃ] .
and a prodigious church .
和 一个 惊人 教会 .

以及一座规模宏大的教堂。

[hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] .
He recognised this church .
他 已确认 这 教会 .

他认出了这座教堂。

['skæfəldɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] , ['evriweə(r)] , [ænd; ənd] [swɔːrmz] [ɒv; əv] ['wɜːkmən] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]
Scaffoldings were about , everywhere , and swarms of workmen ; for it
脚手架 是 关于 ， 到处 ， 和 蜂群 的 工人 ； 为了 它
[wɒz; wəz] [ˌʌndə'gəu] [ɪ'læbərət] [rɪ'peəz] .
was undergoing elaborate repairs .
曾是 正在经历 精心制作的 维修 .

到处都是脚手架，到处都是工人；因为这里正在进行大规模的维修。

[ðə; ði] [prɪns] [tʊk] [hɑːt] [æt; ət][wʌns] — [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][æn; ən]
The prince took heart at once — he felt that his troubles were at an
这 王子 采取 心 在 一次 — 他 毛毡 那 他的 麻烦 是 在 一个
[end] , [naʊ] .
end , now .
结尾 , 现在 .

王子顿时精神振奋——他觉得自己的麻烦事儿终于结束了。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [greɪ] ['fraɪəz] - [tʃɜːtʃ] ,
He said to himself , " It is the ancient Grey Friars ' Church ,
他 说 到 他自己 , " 它 是 这 古老的 灰色的 修士们 - 教会 ,

他自言自语道："这是古老的灰衣修士教堂，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ]['fɑːðə(r)] [hæθ] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [mʌŋks] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
which the king my father hath taken from the monks and given for a
哪个 这 国王 我的 父亲 有 已采取 从 这 僧侣 和 给定 为了 一个
[həʊm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [fə'seɪkən] ['tʃɪldrən] ,
home for ever for poor and forsaken children ,
家 为了 曾经 为了 贫穷的 和 被遗弃的 孩子们 ,

我父亲的国王从僧侣手中夺取了这块地，并将其永远赐予贫困和被遗弃的孩子们作为家园。

[ænd; ənd] [njuː] - [nemd] [ˌaɪ 'tiː] [kraɪsts] [tʃɜːtʃ] .
and new - named it Christ's Church .
和 新的 - 命名 它 基督的 教会 .

并将其重新命名为基督教堂。

[raɪt] ['glædli] [wɪl] [ðeɪ] [sɜːv] [ðə; ði][sʌn] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [hæθ] [dʌn] [səʊ] ['dʒenərəsli] [baɪ][ðem; ðəm]
Right gladly will they serve the son of him who hath done so generously by them
正确的 乐意 将要 他们 服务 这 儿子 的 他 WHO 有 完毕 所以 慷慨地 经过 他们
— [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [ðæt] [ðæt] [sʌn] [ɪz] [hɪm'self] [æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][æz; əz] [fə'lɔːn] [æz; əz]
— and the more that that son is himself as poor and as forlorn as
— 和 这 更多的 那 那 儿子 是 他自己 作为 贫穷的 和 作为 绝望 作为
['eni] [ðæt] [biː; bi] ['ʃeltəd] [hɪə(r)] [ðɪs] [deɪ] ,
any that be sheltered here this day ,
任何 那 是 避难所 这里 这 天 ,

他们当然乐意服侍那位慷慨帮助他们的人的儿子——尤其因为这位儿子本人也像今天在这里避难的其他人一样贫穷凄凉。

[ɔː(r)]['evə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
or ever shall be .
或者 曾经 将 是 .

或者说，永远都不会是。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [bɔɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] ,
" He was soon in the midst of a crowd of boys who were running ,
" 他 曾是 很快 在 这 中间 的 一个 人群 的 男孩们 WHO 是 跑步 ,

他很快就融入了一群奔跑的男孩之中，

['dʒʌmpɪŋ] , ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [bɔːl] [ænd; ənd] [liːp] - [frɒg] , [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] [dis'pɔːt] [ðəm'selvz] ,
jumping , playing at ball and leap - frog , and otherwise disporting themselves ,
跳 , 玩耍 在 球 和 飞跃 - 青蛙 , 和 否则 体育运动 他们自己 ,
[ænd; ənd] [raɪt] ['nɔɪzɪli] , [tuː] .
and right noisily , too .
和 正确的 喧闹地 , 也 .

他们跳跃、玩球、跳房子，尽情玩耍，而且声音还很大。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [drest] [ə'laɪk] ,
They were all dressed alike ,
他们 是 全部 穿着 同样 ,

他们穿着一样的衣服。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] [deɪ] [prɪ'veɪld] [ə'mʌŋ] ['sɜːvɪŋ] - [men][ænd; ənd] -
and in the fashion which in that day prevailed among serving - men and '
和 在 这 时尚 哪个 在 那 天 最终获胜 之中 服务 - 男人 和 -
['prentɪs] { [wʌn] } — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
prentices { 1 } — that is to say ,
学徒 { 1 } — 那 是 到 说 ,

并且按照当时仆人和学徒{1}中流行的方式——也就是说，

[iːtʃ] [hæd; həd][ɒn][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [flæt] [blæk] [kæp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
each had on the crown of his head a flat black cap about the size of a
每个 有 在 这 王冠 的 他的 头 一个 平坦的 黑色的 帽 关于 这 尺寸 的 一个
['sɔːsə(r)] ,
saucer ,
碟子 ,

他们头上都戴着一顶扁平的黑色帽子，大小和碟子差不多。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['juːsf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['skænti] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,
which was not useful as a covering , it being of such scanty dimensions ,
哪个 曾是 不是 有用 作为 一个 覆盖 , 它 存在 的 这样的 稀少 方面 ,

由于尺寸太小，它并不适合用作覆盖物。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːnə'ment(ə)l] ; [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [heə(r)] [fel] , [ʌn'pɑːrtɪd] , [tuː; tə]
neither was it ornamental ; from beneath it the hair fell , unparted , to
两者都不 曾是 它 装饰 ; 从 下面 它 这 头发 跌倒 , 未分离的 , 到
[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
the middle of the forehead ,
这 中间 的 这 前额 ,

它既不华丽也不做作；头发从发髻下自然垂落到额头中央，没有分开。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [krɒpt] [streɪt] [ə'raʊnd] ; [ə; eɪ] ['klerɪkl] [bænd] [æt; ət] [ðə; ði] [nek] ;
and was cropped straight around ; a clerical band at the neck ;
和 曾是 裁剪 直的 大约 ; 一个 文员 乐队 在 这 脖子 ;

并被直接裁剪；脖子上戴着牧师领带；

[ə; eɪ] [bluː] [gaʊn] [ðæt] ['fɪtɪd] ['kləʊsli] [ænd; ənd] [hʌŋ] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [niːz] [ɔː(r)] ['ləʊə(r)] ;
a blue gown that fitted closely and hung as low as the knees or lower ;
一个 蓝色的 袍 那 适配 密切 和 悬挂 作为 低的 作为 这 膝盖 或者 降低 ;

一件蓝色紧身长裙，裙摆垂至膝盖或更低；

[fʊl] [sliːvz] ; [ə; eɪ] [brɔːd] [red] [belt] ; [braɪt] ['jeləʊ] [s'tɒkɪŋz] , ['gɑːtə] [ə'bʌv] [ðə; ði] [niːz] ;
full sleeves ; a broad red belt ; bright yellow stockings , gartered above the knees ;
满的 袖子 ; 一个 广阔 红色的 腰带 ; 明亮的 黄色的 长筒袜 , 吊袜带 多于 这 膝盖 ;

长袖；宽红色腰带；亮黄色长袜，膝盖以上系有吊袜带；

[ləʊ] ['ʃuːz] [wɪð] [lɑːdʒ] ['met(ə)l] ['bʌklz] .
low shoes with large metal buckles .
低的 鞋 和 大的 金属 扣环 .

低帮鞋，配有大型金属扣。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['ʌgli] ['kɒstjuːm] .
It was a sufficiently ugly costume .
它 曾是 一个 足够 丑陋的 戏服 .

那套服装丑得令人发指。

[ðə; ði] [bɔɪz] [stɒpt] [ðeə(r)] [pleɪ] [ænd; ənd] [flɒkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prɪns] , [huː] [sed] [wɪð] ['neɪtɪv]
The boys stopped their play and flocked about the prince , who said with native
这 男孩们 停止 他们的 玩 和 成群结队的 关于 这 王子 , WHO 说 和 本国的
['dɪgnəti] —
dignity —
尊严 —

男孩们停止了玩耍，围拢在王子身边，王子则以与生俱来的尊严说道——

" [gʊd] [lædz] , [seɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] [ðæt] ['edwəd] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [dɪ'zaɪərɛθ] [spiːtʃ]
" Good lads , say to your master that Edward Prince of Wales desireth speech
" 好的 小伙子们 , 说 到 你的 掌握 那 爱德华 王子 的 威尔士 渴望 演讲
[wɪð] [hɪm] .
with him .
和 他 .

“好小伙子们，告诉你们的主人，威尔士亲王爱德华想要与他谈话。”

" [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [went] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][wʌn] [ruːd] ['feləʊ] [sed] —
" A great shout went up at this , and one rude fellow said —
" 一个 伟大的 喊 去 向上 在 这 , 和 一 粗鲁的 同伴 说 —

“这时，人群中爆发出一阵喧闹声，一个粗鲁的家伙说道——”

" ['mæri] , [ɑːt] [ðaʊ] [hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] ['mesɪndʒə(r)] , ['begə(r)] ?
" Marry , art thou his grace's messenger , beggar ?
" 结婚 , 艺术 你 他的 格蕾丝 信使 , 乞丐 ?

“喂，你是陛下的使者吗，乞丐？”

" [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['redi] [hænd] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɪp] ,
" The prince's face flushed with anger , and his ready hand flew to his hip ,
" 这 王子的 脸 酡 和 愤怒 , 和 他的 准备好 手 飞翔 到 他的 时髦的 ,

王子怒火中烧，脸涨得通红，一只手迅速摸向腰间。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] .
but there was nothing there .
但 那里 曾是 没有什么 那里 .

但那里什么也没有。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd][wʌn] [bɔɪ] [sed] —
There was a storm of laughter , and one boy said —
那里 曾是 一个 风暴 的 笑声 , 和 一 男生 说 —

一阵哄堂大笑，一个男孩说道——

" [dɪdst] [mɑːk] [ðæt] ?
" Didst mark that ?
" 迪斯特 标记 那 ?

“你标记了吗？”

[hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːd] — [bɪ'laɪk] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] .
He fancied he had a sword — belike he is the prince himself .
他 幻想 他 有 一个 剑 — 大概 他 是 这 王子 他自己 .

他觉得自己有一把剑——就好像他就是王子本人一样。

" [ðɪs] ['sæli] [brɔːt] [mɔː(r)] ['lɑːftə(r)] .
" This sally brought more laughter .
" 这 莎莉 带来 更多的 笑声 .

“这个莎莉带来了更多笑声。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['edwəd] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['praʊdli] [ænd; ənd] [sed] —
Poor Edward drew himself up proudly and said —
贫穷的 爱德华 画 他自己 向上 自豪地 和 说 —

可怜的爱德华骄傲地挺直了身子，说道——

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [prɪns] ;
" I am the prince ;
" 我 是 这 王子 ;

“我是王子；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [juː; jʊ] [ðæt] [fiːd] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['baʊnti] [tuː; tə][juːz]
and it ill beseemeth you that feed upon the king my father's bounty to use
和 它 患病的 求 你 那 喂养 之上 这 国王 我的 父亲的 赏金 到 使用
[ˌem 'iː][səʊ] .
me so .
我 所以 .

你靠着我父亲国王的恩惠度日，却这样对待我，实在有失身份。

" [ðɪs] [wɒz; wəz]['vɑːstli] [ɪn'dʒɔɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] ['testifai] .
" This was vastly enjoyed , as the laughter testified .
" 这 曾是 非常 享受 , 作为 这 笑声 作证 .

“大家非常喜欢这个节目，笑声就是最好的证明。”

[ðə; ði] [juːθ] [huː] [hæd; həd][fɜːst]['spəʊkən] , ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] —
The youth who had first spoken , shouted to his comrades —
这 青年 WHO 有 第一的 说 , 喊叫 到 他的 同志们 —

最先发言的青年向他的同伴们喊道——

" [həʊ] , [swaɪn] , [sleɪvz] , ['penʃənəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] ['prɪnsli] ['fɑːðə(r)] , [weə(r)] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]
" Ho , swine , slaves , pensioners of his grace's princely father , where be your
" 何 , 猪 , 奴隶 , 退休人员 的 他的 格蕾丝 王子 父亲 , 在哪里 是 你的
['mænəz] ?
manners ?
礼仪 ?

“喂，猪猡，奴隶，陛下父亲的养老姬们，你们的礼貌呢？”

[daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['mærəʊ] [bəʊnz] , [ɔːl][ɒv; əv][jiː; ji] ,
Down on your marrow bones , all of ye ,
向下 在 你的 骨髓 骨头 , 全部 的 是的 ,

你们都跪倒在地，跪倒在地，

[ænd; ənd][duː; də] ['revərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪŋli] [pɔːt] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] [rægz] !
and do reverence to his kingly port and royal rags !
和 做 尊敬 到 他的 王者 港口 和 皇家 破布 !

并向他的王室礼服和皇家服饰致敬！

" [wɪð] ['bɔɪstərəs] [mɜːθ] [ðeɪ] [drɒpt] [ə'pɒn][ðeə(r)] [niːz] [ɪn][ə; eɪ]['bɒdi][ænd; ənd][dɪd] [mɒk]
" With boisterous mirth they dropped upon their knees in a body and did mock
" 和 喧闹的 欢笑 他们 掉落 之上 他们的 膝盖 在 一个 身体 和 做过 嘲笑
['hɒmɪdʒ] [tuː; tə][ðeə(r)] [preɪ] .
homage to their prey .
尊敬 到 他们的 猎物 .

他们欢笑着跪倒在地，集体向猎物行滑稽的致敬礼。

[ðə; ði] [prɪns] [spəːn] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [bɔɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] [sed] ['fɪəsli] —
The prince spurned the nearest boy with his foot , and said fiercely —
这 王子 被拒绝 这 最近的 男生 和 他的 脚 , 和 说 激烈地 —

王子用脚踢了踢身边最近的男孩，恶狠狠地说——

" [teɪk] [ðaʊ] [ðæt] , [tɪl] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [kʌm] [ænd; ənd][ai] [bɪld] [ðiː] [ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] !
" Take thou that , till the morrow come and I build thee a gibbet !
" 拿 你 那 , 直到 这 明天 来 和 我 建造 你 一个 绞刑架 !

“拿着吧，等到明天我给你建个绞刑架！”

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][dʒəʊk] — [ðɪs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [bɪ'jɒnd] [fʌn] .
" Ah , but this was not a joke — this was going beyond fun .
" 啊 , 但 这 曾是 不是 一个 开玩笑 — 这 曾是 去 超过 乐趣 .

“啊，但这可不是开玩笑——这已经远远超出了娱乐的范畴。”

[ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [siːst] [ɒn][ðə; ði]['ɪnstənt] , [ænd; ənd]['fjʊəri] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .
The laughter ceased on the instant , and fury took its place .
这 笑声 停止 在 这 立即的 , 和 愤怒 采取 它是 地方 .

笑声瞬间停止，取而代之的是愤怒。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʃaʊtɪd] —
A dozen shouted —
一个 打 喊叫 —

十几个人喊道——

" [heɪl] [hɪm] [fɔːθ] !
" Hale him forth !
" 黑尔 他 前进 !

“把他带出来！”

[tuː; tə][ðə; ði] [hɔːs] - [pɒnd] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːs] - [pɒnd] !
To the horse - pond , to the horse - pond !
到 这 马 - 池塘 , 到 这 马 - 池塘 !

去马塘，去马塘！

[weə(r)] [biː; bi][ðə; ði][dɒgz] ?
Where be the dogs ?
在哪里 是 这 狗 ?

狗狗们在哪里?

[həʊ] , [ðeə(r)] , ['laɪən] !
Ho , there , Lion !
何 , 那里 , 狮子 !

嚯，狮子！

[həʊ] , [fæŋz] !
ho , Fangs !
何 , 獠牙 !

嚯，獠牙！

" [ðen] ['fɒləʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['ɪŋglənd] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] — [ðə; ði]['seɪkrɪd]
" Then followed such a thing as England had never seen before — the sacred
" 然后 随后 这样的 一个 事物 作为 英格兰 有 绝不 已见 前 — 这 神圣
['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] ['ruːdli] ['bʌfɪtɪd] [baɪ] [plə'biːən] [hændz] ,
person of the heir to the throne rudely buffeted by plebeian hands ,
人 的 这 继承人 到 这 王座 粗鲁地 颠簸 经过 平民 双手 ,

“接下来发生的事情是英格兰前所未见的——神圣的王位继承人被平民粗暴地殴打。”

[ænd; ənd][set][ə'pɒn][ænd; ənd] [tɔːn] [baɪ][dɒgz] .
and set upon and torn by dogs .
和 放 之上 和 撕裂 经过 狗 .

被狗围攻撕咬。

[æz; əz] [naɪt] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ][kləʊz] [ðæt] [deɪ] ,
As night drew to a close that day ,
作为 夜晚 画 到 一个 关闭 那 天 ,

那天夜幕降临之时，

[ðə; ði] [prɪns] [faʊnd] [hɪm'self][fɑː(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][kləʊz] - [bɪlt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] .
the prince found himself far down in the close - built portion of the city .
这 王子 成立 他自己 远的 向下 在 这 关闭 - 建造 部分 的 这 城市 .

王子发现自己身处城市密集建筑群的深处。

[hɪz; ɪz]['bɒdi][wɒz; wəz] [bruːzd] , [hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['bliːdɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rægz][wɜː(r); wə(r)]
His body was bruised , his hands were bleeding , and his rags were
他的 身体 曾是 瘀伤 , 他的 双手 是 出血 , 和 他的 破布 是
[ɔːl] [bi'smɜːtʃ] [wɪð] [mʌd] .
all besmirched with mud .
全部 玷污的 和 泥 .

他浑身是伤，双手鲜血淋漓，破烂的衣服上沾满了泥浆。

[hiː; hi] ['wɔndə] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [ænd; ənd] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [bɪ'wɪldəd] ,
He wandered on and on , and grew more and more bewildered ,
他 漫步 在 和 在 , 和 生长 更多的 和 更多的 困惑 ,

他漫无目的地走着，越来越困惑。

[ænd; ənd][səʊ]['taɪəd][ænd; ənd] [feɪnt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [dræg][wʌn] [fʊt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and so tired and faint he could hardly drag one foot after the other .
和 所以 疲劳的 和 头晕的 他 可以 几乎 拖 一 脚 后 这 其他 .

他疲惫不堪，虚弱无力，几乎迈不动一步。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] ['eniwʌn] , [sɪns] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm]['əʊnli]
He had ceased to ask questions of anyone , since they brought him only
他 有 停止 到 问 问题 的 任何人 , 自从 他们 带来 他 仅有的

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
insult instead of information .
侮辱 反而 的 信息 .

他不再向任何人提问，因为他们带给他的只有侮辱，而不是信息。

[hiː; hi] [kept] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " ['ɒfl] [kɔːt] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] ;
He kept muttering to himself , " Offal Court — that is the name ;
他 保留 喃喃自语 到 他自己 , " 内脏 法庭 — 那 是 这 姓名 ;

他不停地自言自语道：“内脏法庭——这就是它的名字；

[ɪf] [ai][kæn; kən][bʌt; bət][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][maɪ] [streŋθ] [ɪz] ['həʊlli] [spent] [ænd; ənd][ai][drɒp] ,
if I can but find it before my strength is wholly spent and I drop ,
如果 我 能 但 寻找 它 前 我的 力量 是 完全 花费 和 我 降低 ,

如果我能在精疲力竭倒下之前找到它，

[ðen] [ˌeɪ 'em][ai] [seɪvd] — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd]
then am I saved — for his people will take me to the palace and
然后 是 我 已保存 — 为了 他的 人们 将要 拿 我 到 这 宫殿 和

[pruːv] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nʌn] [ɒv; əv] [ðeəz] ,
prove that I am none of theirs ,
证明 那 我 是 没有任何 的 他们的 ,

那样我就得救了——因为他的人民会把我带到宫殿，证明我不是他们的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truː] [prɪns] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [maɪn] [əʊn] [ə'gen] .
but the true prince , and I shall have mine own again .
但 这 真的 王子 , 和 我 将 有 矿 自己的 再次 .

但真正的王子，我终将再次拥有属于我自己的王子。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [baɪ] [ðəʊz] [ruːd]
" And now and then his mind reverted to his treatment by those rude
" 和 现在 和 然后 他的 头脑 恢复 到 他的 治疗 经过 那些 粗鲁的

[kraɪsts] ['hɒspɪt(ə)l] [bɔɪz] ,
Christ's Hospital boys ,
基督的 医院 男孩们 ,

“他的思绪时不时会回到基督医院那些粗鲁的男孩们对待他的方式上。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [kɪŋ] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv] [bred] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)]
and he said , " When I am king , they shall not have bread and shelter
和 他 说 , " 什么时候 我 是 国王 , 他们 将 不是 有 面包 和 庇护所

['əʊnli] ,
only ,
仅有的 ,

他说：“当我作王的时候，他们将不只有食物和住所，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] ['tiːtʃɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv] [bʊks] ;
but also teachings out of books ;
但 还 教义 出去 的 图书 ;

但也包括书本上的教义；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

王子与乞丐，第一部分。(The Prince and the Pauper, Part 1.)
第2/2页

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] ['beli] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [wɜːθ] [weə(r)] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] [stɑːvd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːt] .
for a full belly is little worth where the mind is starved , and the heart .
为了 一个 满的 腹部 是 小的 值得 在哪里 这 头脑 是 饥饿 , 和 这 心 .

如果精神和心灵都处于饥饿状态，那么饱腹感就毫无意义。

[ai] [wɪl] [kiːp] [ðɪs] ['dɪlɪdʒəntli] [ɪn] [maɪ] [rɪ'membrəns] , [ðæt] [ðɪs] [deɪz] ['les(ə)n] [biː; bi] [nɒt] [lɒst] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,
I will keep this diligently in my remembrance , that this day's lesson be not lost upon me ,
我 将要 保持 这 勤勉地 在 我的 纪念 , 那 这 天 课 是 不是 丢失的 之上 我 ,

我将牢记于心，以免遗忘今日的教训。

[ænd; ənd] [maɪ] ['piːp(ə)l] ['sʌfə(r)] [ˌðeə'baɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [briːdɪθ] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] ['tʃærəti] . " { [wʌn] }
and my people suffer thereby ; for learning softeneth the heart and breedeth gentleness and charity . " { 1 }
和 我的 人们 遭受 从而 ; 为了 学习 软化 这 心 和 布里迪斯 温柔 和 慈善机构 . " { 1 }

我的人民因此受苦；因为学习能软化人心，培养温柔和仁慈。"{1}

[ðə; ði] [laɪts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['twɪŋk(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɒn] [tuː; tə] [reɪn] , [ðə; ði] [wɪnd] [rəʊz] ,
The lights began to twinkle , it came on to rain , the wind rose ,
这 灯 开始 到 闪烁 , 它 来了 在 到 雨 , 这 风 玫瑰 ,

灯光开始闪烁，下起了雨，风也刮了起来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɔː] [ænd; ənd] ['gʌsti] [naɪt] [set] [ɪn] .
and a raw and gusty night set in .
和 一个 生的 和 阵风 夜晚 放 在 .

于是，狂风呼啸的夜晚来临了。

[ðə; ði] ['haʊsləs] [prɪns] , [ðə; ði] ['həʊmləs] [eə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [stɪl] [muːvd] [ɒn] ,
The houseless prince , the homeless heir to the throne of England , still moved on ,
这 无家可归者 王子 , 这 无家可归者 继承人 到 这 王座 的 英格兰 , 仍然 已搬 在 ,

这位无家可归的王子，这位英格兰王位的无家可归的继承人，依然继续前行。

['drɪftɪŋ] [diːpə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] ['skwɒlɪd] ['æliz] [weə(r)] [ðə; ði] ['swɔːmɪŋ] [haɪvz] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɜː(r); wə(r)] [mæst] [tə'geðə(r)] .
drifting deeper into the maze of squalid alleys where the swarming hives of poverty and misery were massed together .
漂流 更深 进入 这 迷宫 的 肮脏的 小巷 在哪里 这 蜂拥而至 麻疹 的 贫困 和 苦难 是 大量 一起 .

继续深入那迷宫般的肮脏小巷，那里聚集着成群的贫困和苦难。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] ['drʌŋkən] ['rʌfiən] ['kɒləd] [hɪm] [ænd; ənd] [sed] —
Suddenly a great drunken ruffian collared him and said —
突然 一个 伟大的 醉 痞子 项圈 他 和 说 —

突然，一个醉醺醺的壮汉一把抓住他，说道——

" [aʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hæst] [nɒt] [brɔːt] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [həʊm] , [ai] ['wɒrənt] [ˌem 'iː] !

" Out to this time of night again , and hast not brought a farthing home , I warrant me !

" 出去 到 这 时间 的 夜晚 再次 , 和 哈斯特 不是 带来 一个 法辛 家 , 我 保证 我 !

"我又出去到这么晚了，却没带回一分钱，我保证！"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [səʊ] , [æn; ən] - [ai] [duː; də] [nɒt] [breɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɪn] [ðaɪ] [liːn] ['bɒdi] ,

If it be so , an ' I do not break all the bones in thy lean body ,

如果 它 是 所以 , 一个 - 我 做 不是 休息 全部 这 骨头 在 你的 倾斜 身体 ,

如果真是如此，而我没有打断你瘦弱身躯上的所有骨头，

[ðen] [ˌeɪ 'em] [ai] [nɒt] [dʒɒn] ['kænti] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] .

then am I not John Canty , but some other .

然后 是 我 不是 约翰 坎蒂 , 但 一些 其他 .

那么我就不是约翰·坎蒂，而是其他人了。

" [ðə; ði] [prɪns] ['twɪstɪd] [hɪm'self] [luːs] , [ʌn'kɒnʃəsli] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [prəu'fein] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['iːgəli] [sed] —

" The prince twisted himself loose , unconsciously brushed his profaned shoulder , and eagerly said —

" 这 王子 扭曲 他自己 松动的 , 不知不觉 刷过 他的 亵渎 肩膀 , 和 急切地 说 —

王子挣脱束缚，下意识地拂了拂被亵渎的肩膀，急切地说道——

" [əʊ] , [ɑːt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , ['truːli] ?

" Oh , art HIS father , truly ?

" 哦 , 艺术 他的 父亲 , 真的 ?

"哦，是他的父亲吗？"

[swiːt] ['hev(ə)n] [grɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [səʊ] — [ðen] [wɪlt] [ðaʊ] [fetʃ] [hɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)] [ˌem 'iː] !

Sweet heaven grant it be so — then wilt thou fetch him away and restore me !

甜的 天堂 授予 它 是 所以 — 然后 枯萎 你 拿来 他 离开 和 恢复 我 !

"

"

"

仁慈的上天啊，但愿如此——那时你就能把他带走，让我恢复原状！

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ?

" HIS father ?

" 他的 父亲 ?

"他的父亲？"

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðaʊ] ; [ai] [bʌt; bət] [nəʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] ,

I know not what thou mean'st ; I but know I am THY father ,

我 知道 不是 什么 你 最卑鄙的 ; 我 但 知道 我 是 你的 父亲 ,

我不知道你的意思；我只知道我是你的父亲。

[æz; əz] [ðaʊ] [ʃælt] [suːn] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] — "

as thou shalt soon have cause to — "

作为 你 应 很快 有 原因 到 — "

你很快就会有理由——

" [əʊ] , [dʒest] [nɒt] , ['pɔːltə(r)] [nɒt] , [dɪ'leɪ] [nɒt] ! — [ai] [ˌeɪ 'em] [wɔːn] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['wuːndɪd] ,

" Oh , jest not , palter not , delay not ! — I am worn , I am wounded ,

" 哦 , 笑话 不是 , 帕尔特 不是 , 延迟 不是 ! — 我 是 磨损 , 我 是 受伤 ,

"哦，别开玩笑，别敷衍，别拖延！——我已疲惫不堪，我已受伤，

[ai] [kæn; kən] [beə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] .

I can bear no more .

我 能 熊 不 更多的 .

我再也忍受不了了。

[teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [rɪtʃ] [bɪˈjɒnd] [ðaɪ] [ˈwaɪldɪst] [driːmz] .
Take me to the king my father , and he will make thee rich beyond thy wildest dreams .
拿 我 到 这 国王 我的 父亲 ， 和 他 将要 制作 你 富有的 超过 你的 最狂野的 梦境 .

带我去见我的父亲国王，他会让你富足到你做梦都想不到的地步。

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [mæn] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ! — [ai] [spiːk] [nəʊ][laɪ] , [bʌt; bət][ˈəʊnli][ðə; ði] [truːθ] !
Believe me , man , believe me ! — I speak no lie , but only the truth !
相信 我 ， 男人 ， 相信 我 ！ — 我 说话 不 说谎 ， 但 仅有的 这 真相 ！

相信我，伙计，相信我！——我说的都是实话，没有一句谎言！

— [pʊt] [fɔːθ] [ðaɪ] [hænd] [ænd; ənd] [seɪv] [ˌem ˈiː] !
— put forth thy hand and save me !
— 放 前进 你的 手 和 节省 我 ！

伸出援手救救我吧！

[ai][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] !
I am indeed the Prince of Wales !
我 是 的确 这 王子 的 威尔士 ！

我的确是威尔士亲王！

" [ðə; ði][mæn] [stɛərd] [daʊn] , [ˈstjuːpɪfaɪd] , [əˈpɒn][ðə; ði] [læd] , [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈmʌtə] —
" The man stared down , stupefied , upon the lad , then shook his head and muttered —
" 这 男人 凝视 向下 ， 目瞪口呆 ， 之上 这 小伙子 ， 然后 摇晃 他的 头 和 低声说道 —

"那人呆呆地低头看着那个男孩，然后摇了摇头，喃喃自语道——

" [gɒn] [stɑːk] [mæd] [æz; əz] [ˈeni] [tɒm] [əʊ] - [ˈbedləm] ! " — [ðen] [ˈkɒləd] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] ,
" Gone stark mad as any Tom o ' Bedlam ! " — then collared him once more ,
" 已消失 斯塔克 疯狂的 作为 任何 汤姆 o - 疯人院 ！ " — 然后 项圈 他 一次 更多的 ，

"他简直疯了，跟疯疯癫癫的汤姆·奥·贝德拉姆一样！"——然后再次抓住了他的脖子。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːs] [lɑːf] [ænd; ənd] [æn; ən] [əʊθ] , " [bʌt; bət][mæd][ɔː(r)][nəʊ][mæd] ,
and said with a coarse laugh and an oath , " But mad or no mad ,
和 说 和 一个 粗 笑 和 一个 誓言 ， " 但 疯狂的 或者 不 疯狂的 ，

他粗声粗气地笑着，咒骂道："但不管疯不疯，

[ai][ænd; ənd] [ðaɪ] [ˈgæmə(r)] [ˈkænti] [wɪl] [suːn] [faɪnd] [weə(r)] [ðə; ði] [sɒft] [ˈpleɪsɪz] [ɪn] [ðaɪ] [bəʊnz] [laɪ] ,
I and thy Gammer Canty will soon find where the soft places in thy bones lie ,
我 和 你的 玩家 坎蒂 将要 很快 寻找 在哪里 这 柔软的 地方 在 你的 骨头 说谎 ，

我和你的老奶奶很快就会发现你骨头里最柔软的地方在哪里。

[ɔː(r)][aɪm][nəʊ] [truː] [mæn] !
or I'm no true man !
或者 我是 不 真的 男人 ！

否则我就不是真正的男人！

" [wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [drægd] [ðə; ði][ˈfræntɪk][ænd; ənd] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [prɪns] [əˈweɪ] ,
" With this he dragged the frantic and struggling prince away ,
" 和 这 他 拖拽 这 疯狂的 和 挣扎 王子 离开 ，

"说着，他便拖着惊慌失措、拼命挣扎的王子离开了。"

[ænd; ənd] [dɪsəˈpɪəd] [ʌp] [ə; eɪ] [frʌnt] [kɔːt] [ˈfɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzi] [swɔːm] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [ˈvɜːmɪn] .
and disappeared up a front court followed by a delighted and noisy swarm of human vermin .
和 消失 向上 一个 正面 法庭 随后 经过 一个 高兴极了 和 嘈杂 蜂群 的 人类 害虫 .

然后消失在前院，身后跟着一群欢呼雀跃、喧闹不已的人类害虫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神